

# Sergej Prokof'ev

## IGROK

Opera in 4 atti e sei quadri

**Libretto di Sergej Prokof'ev**  
*dal romanzo omonimo di Dostojevskij*

**Traduzione italiana di Fausto Malcovati**

### PERSONAGGI

<b>Il Generale, in pensione, in abiti civili</b>	basso
<b>Polina, figliastra del generale</b>	soprano
<b>Aleksej istitutore dei figli del generale</b>	tenore
<b>La nonnetta</b>	mezzo-soprano
<b>il Marchese</b>	tenore
<b>Mister Astley ricco inglese</b>	baritono
<b>Blanche demimondaine</b>	contralto
<b>Il principe Nil'skij</b>	tenore-falsettista
<b>Il barone Wurmerhelm</b>	basso
<b>Potapyč, al seguito della nonnetta</b>	baritono
<b>Il direttore, del casinò</b>	basso
<b>Primo croupier,</b>	tenore
<b>Secondo croupier</b>	tenore
<b>L'inglese grasso</b>	basso
<b>L'inglese alto</b>	basso
<b>Una signora vistosa</b>	soprano
<b>Una signora pallida</b>	soprano
<b>Una signora insignificante</b>	mezzo-soprano
<b>Una signora rispettabile</b>	mezzo-soprano
<b>Una vecchietta infida</b>	contralto
<b>Un giocatore accanito</b>	tenore
<b>Un giocatore morboso</b>	tenore
<b>Un giocatore gobbo</b>	tenore
<b>Un giocatore sfortunato</b>	baritono
<b>Un vecchio giocatore</b>	basso

### Personaggi muti

**La baronessa Wurmerhelm, Un capocameriere, Un fattorino, Servi della nonnetta, Giocatori, ospiti dell'albergo, una cameriera, facchini**

**Prima rappresentazione:**

**Bruxelles, Théâtre de la Monnaie, 29 aprile 1929**



## ATTO PRIMO

### *Giardino del Grand Hotel di Roulettenburg*

**ALEKSEJ**

*(disperato, vedendo Polina che gli si avvicina)*

Come troverò le parole  
per raccontare tutto a Polina?

**ALEKSEJ**

Kakimi zhe slovami  
rasskazhu ja vse Poline?

**POLINA**

*(si avvicina ad Aleksej: tutta la loro conversazione è fatta di brevi frasi, pronunciate con evidente sforzo)*

Avete eseguito l'incarico che vi avevo dato?

**POLINA**

Poruchen'e moe ispolnili?

**ALEKSEJ**

L'ho eseguito.

**ALEKSEJ**

Ispolnil.

**POLINA**

I diamanti li avete impegnati?

**POLINA**

Moi bril'janty zalozhili?

**ALEKSEJ**

Li ho impegnati.

**ALEKSEJ**

Zalozhil.

**POLINA**

Siete andato alla sala da gioco?

**POLINA**

Poshli v igornyj zal?

**ALEKSEJ**

Sì.

**ALEKSEJ**

Da.

**POLINA**

Avete giocato?

**POLINA**

Igrali na ruletke?

**ALEKSEJ**

Ho giocato.

**ALEKSEJ**

Igral.

**POLINA**

E allora?  
Perché tacete?

**POLINA**

I chto zhe?  
Chto zhe vy molchite?

**ALEKSEJ**

*(bruscamente)*

Ho perso tutto.

**ALEKSEJ**

Vse proigrano.

*(Polina, nascondendo la propria agitazione, esce in silenzio. Entra un gruppo molto animato: Blanche, il Marchese, Mister Astley e il Generale. Un fattorino consegna al Generale un telegramma)*

**BLANCHE**

*(allegemente)*

Ecco un telegramma.

**GENERALE**

Un telegramma.

*(lo apre)*

**BLANCHE**

Interessante.

**MARCHESE**

*(sbirciando il telegramma da dietro le spalle del Generale)*

Ah, la nonnetta...

**GENERALE**

*(con tono di una tristezza molto formale)*

La nostra povera nonnetta  
sta proprio male.  
È già un miracolo  
se Dio le accorda  
ancora qualche giorno.

**BLANCHE**

*(allegemente)*

Generale, oggi avete  
un'aria molto attraente.

**GENERALE**

*(lusingato)*

Ma cosa dite!

**BLANCHE**

Avete un così bel colorito!

**GENERALE**

Sono lusingato.  
È così raro sentir da voi  
simili complimenti.

**MARCHESE**

*(con tono concreto)*

Mandate un altro telegramma.  
Forse è già spirata.

**BLANCHE**

Vot telegramma!

**GENERAL**

Telegramma!

**BLANCHE**

Interesno.

**MARKIZ**

A, babulen'ka...

**GENERAL**

Nasha bednaja babushka  
sovsem plokha.  
Mnogo, mnogo,  
esli Bog podarit ej  
neskol'ko den'kov.

**BLANCHE**

General, vy segodnja  
ochen' interesny!

**GENERAL**

Ne mozhet byt'!

**BLANCHE**

U vas takoj rumjanyj cvet lica!

**GENERAL**

Ja pol'shchen.  
Kak redok ot vas takoj  
prelestnyj kompliment.

**MARKIZ**

Poshlemte opjat' telegrammu.  
Mozhet uzh skonchalas'.

**GENERALE**

Un suggerimento molto ragionevole.

**GENERAL**

Krajne razumno izvolili skazat'.

**BLANCHE**

*(rivolgendosi con tono ironico ad Aleksej, che si avvicina)*

**BLANCHE**

Kak vy pechal'ny, proigrav  
shest' tysjach gul'denov!

È la perdita di seimila gulden  
che vi dà un'aria così abbattuta?

**GENERALE**

*(esterrefatto)*

Sei... sei... seimila?

**GENERAL**

She... she... shest' tysjach?

**BLANCHE**

Questa mattina.

**BLANCHE**

Segodnja utrom.

**MARCHESE**

*(velenosamente)*

Erano soldi vostri?

**MARKIZ**

Eto vashi sobstvennye den'gi?

**ALEKSEJ**

*(con tono secco)*

Miei.

**ALEKSEJ**

Sobstvennye.

**GENERALE**

*(con sincero stupore)*

Davvero? E dove li avete presi?

**GENERAL**

No, milyj moj, otkuda?

**ALEKSEJ**

Intanto me li avete dati voi stesso  
per le lezioni ai vostri figli.

**ALEKSEJ**

Vy sami zaplatili mne  
za moi uroki detjam.

**GENERALE**

Sì, ma...

**GENERAL**

Nu...

**ALEKSEJ**

Poi... cinque o sei  
colpi di fortuna.

**ALEKSEJ**

Nu vot, vyshlo pjat' il' shest'  
udachnikh udarov srjadu.

**GENERALE**

Sì, ma...

**GENERAL**

Nu...

**ALEKSEJ**

Prima ho vinto seimila.  
Poi...

**ALEKSEJ**

Vot vam shest' tysjach.  
A potom...

*(più tristemente)*

due colpi di sfortuna...  
e di nuovo zero.

**MARCHESE**

*(con tono edificante)*

Bisogna essere più assennati.

**BLANCHE**

E non giocare alla roulette.

**MARCHESE**

E guadagnare soldi  
in modo onesto.

**ALEKSEJ**

*(con aria di sfida)*

Come è possibile farlo qui?

**MARCHESE**

In che senso, qui?

**ALEKSEJ**

Già, un padre onesto,  
una famiglia obbediente,  
la cicogna sul tetto  
e tanti bei fiorellini davanti a casa.  
Tutti lavorano come buoi  
e mettono da parte soldi:  
gulden, gulden, gulden.

**GENERALE**

*(con tono condiscendente)*

Già.

**ALEKSEJ**

La figlia resta zitella:  
niente dote.  
Il figlio minorenne  
già lo mandano a sgobbare,  
e i soldi li usano per far crescere  
il capitale.

**GENERALE**

Beh... Voi adesso...

**ALEKSEJ**

È così, esattamente così. L'ho verificato.  
Alla fine di gulden ne hanno messo da parte  
un bel po', e il figlio maggiore,

dva udara neudachnykh...  
i snova nichego.

**MARKIZ**

Nado byt' blagorazumnym.

**BLANCHE**

I ne igrat' na ruletke.

**MARKIZ**

I zarabatyvat' den'gi  
dobrokachestvennym obrazom.

**ALEKSEJ**

Kak eto delaetsja zdes'?

**MARKIZ**

Chto imenno zdes'?

**ALEKSEJ**

Dobrodetel'nyj fater,  
poslushnoe semejstvo,  
na krishe aist,  
pred domikom cvety.  
Vse rabotajut, kak voly.  
i kopjat den'gi:  
gul'deny, gul'deny, gul'deny.

**GENERAL**

Tak.

**ALEKSEJ**

Doch' sidit v devkakh:  
pidannogo ne dali.  
Men'shogo synishku  
v kabalu prodali,  
a den'gi priobshchili  
k kapitalu.

**GENERAL**

No... no... uzh vy...

**ALEKSEJ**

Da, da. Eto tak. Ja proveril.  
Nakonec stol'ko-to gul'denov  
skopili i sorokaletnemu

a quarant'anni, può finalmente sposarsi.  
Il padre lo benedice.  
Versa anche qualche lacrima,  
dà qualche saggio consiglio,  
fa testamento e muore!  
E così via, così via.  
Passano sei generazioni  
ed ecco la solita ditta "Goppe and Company".  
No, tutto ciò è intollerabile  
per il mio sangue tartaro!

**MARCHESE**

*(che ha ascoltato distrattamente, stralunando un po' gli occhi, e non ha capito gran parte del discorso)*

Tartaro... c'est ça.

**GENERALE**

*(con aria significativa)*

Non so se abbiate ragione,  
ma so di certo che  
assumete un tono insopportabile  
appena vi lasciate  
prendere dalla foga.

**MARCHESE**

Su, andiamo, Generale,  
bisogna spedire il telegramma.

**BLANCHE**

*(con aria civettuola)*

Su, sbrigatevi!

**GENERALE**

*(con tono innamorato)*

Sì, sì.

*(Blanche, il Marchese e il Generale salutano Mister Astley ed escono.)*

**ASTLEY**

*(rivolgendosi ad Aleksej)*

Mi piacciono le vostre osservazioni:  
non mancano di vivezza e intelligenza.  
Sarei lieto se passaste da me  
a fumare un sigaro.

*(saluta ed esce.)*

**ALEKSEJ**

*(solo)*

Straordinario! Incredibile!

starshemu synu mozhno zhenit'sja.  
Fater blagoslovljaet,  
pri etom plachet,  
moral' chitaet,  
peredat kapital, i umiraet.  
I tak dalee, i tak dalee;  
i, cherez shest' pokolenij,  
solidnaja firma Goppe i kompanija.  
Net, eto uzh slishkom protibno  
moej tatarskoj porode!

**MARKIZ**

Tatarskoj... c'est ça.

**GENERAL**

Ne znaju, skol' vy pravyy,  
no znaju naverno, chto vy  
nesterpimo nachinaete forsit',  
lish' tol'ko kapel'ku  
pozvolish' vam zabyt'sja.

**MARKIZ**

Pojdeme zh, general,  
poshlemte telegrammu.

**BLANCHE**

Da poskorej poshlite!

**GENERAL**

O, da!

**ASTLEJ**

Mne nrvajatsja vashi zamechanija:  
v nikh mnogo zhivosti uma.  
Ja budu rad, esli vy zajdete  
vykurit' so mnoj sigaru.

**ALEKSEJ**

Kak velikolepno! Chudo!

Con quella povera nonna  
si comportano in modo più disgustoso  
che comico.  
Non fanno che mandare un telegramma  
dopo l'altro: è morta  
o sta morendo?  
Ah ah ah ah ah!

**POLINA**

*(entrando)*

Che cosa vi diverte?  
Forse aver perso  
tutti i miei soldi?

**ALEKSEJ**

E perché voi me li avete  
dati da perdere?  
Vi avevo detto che non posso  
giocare per gli altri,  
e tanto meno per voi!  
Ditemi, siete molto avvilita  
di avere perso tutti quei soldi?  
Perché avete voluto rischiare tanto?

**POLINA**

A che servono tutte queste domande?

**ALEKSEJ**

Voi stessa avete promesso  
di darmi una spiegazione.

**POLINA**

Semplicemente dovevo  
e volevo restituire un mio debito.

**ALEKSEJ**

Bel debito!  
È al Marchese che li dovete?

**POLINA**

Che domanda irritante!  
Oggi siete insopportabile.

**ALEKSEJ**

*(accalorandosi)*

Ascoltatevi, io sono assolutamente convinto  
che quando comincerò a giocare per conto mio  
vincerò. Allora potrete  
prendere da me tutto quello che vi occorre.

Naschet babushki,  
chto komichnej  
i grjaznee,  
kak slat' za telegrammoj  
telegrammu: umerla li,  
il' umiraet?  
Kha-kha-kha-kha-kha!

**POLINA**

Chemu vy rady?  
Neuzheli tomu, chto  
moi den'gi proigrali?

**ALEKSEJ**

Nu zachem vy davali mne,  
ikh proigrybat'?  
Ja vam skazal, chto ne mogu  
igrat' dlja drugikh,  
tem bolee dlja vas!  
Skazhite, vy ochen' ubity,  
chto proigrali stol'ko deneg?  
Zachem tak riskovat'?

**POLINA**

K chemu eshche voprosy?

**ALEKSEJ**

No ved' vy sami  
obeshchali ob'jasnit'.

**POLINA**

Ja prosto dolzhna  
i khotela by otdat'.

**ALEKSEJ**

Khorosh znachit dolg!  
U zh ne Markizu li?

**POLINA**

Chto za dokuchnyj dopros?  
Kak rezki vy segodnja!

**ALEKSEJ**

Spushajte, ja sovershenno ubezhden,  
chto kogda ja nachnu igrat' dlja sebja,  
to ja vyigraju. Togda  
skol'ko vam ugodno berite u menja.

**POLINA**

*(con stupore e disprezzo)*

Da voi?

**ALEKSEJ**

Non adiratevi per questa mia proposta: io sono vostro schiavo, non dovete vergognarvi di uno schiavo. Gli schiavi non possono offendere.

**POLINA**

Tutte stupidaggini!  
Non sopporto questa vostra teoria della schiavitù.

**ALEKSEJ**

Vincerò,  
so che devo vincere.  
È la mia unica via d'uscita.

**POLINA**

Da dove viene questa fantastica sicurezza?  
E a che cosa vi servono i soldi?

**ALEKSEJ**

I soldi sono tutto!  
Se ne avessi, anche voi mi trattereste in modo ben diverso. Altro che schiavo!

**POLINA**

Avete detto che essere schiavo per voi è un piacere. Anch'io penso che sia così...

**ALEKSEJ**

Anche voi pensate che sia così?  
Ah, che bella innocenza!  
Sì, è vero, essere vostro schiavo è un piacere. Esiste un piacere nello scendere fino all'ultimo gradino dell'umiliazione e della bassezza. Ma forse aspiro anche ad altri piaceri. Può darsi per esempio, che abbia una gran voglia di menare il Marchese per il naso davanti a voi.

**POLINA**

U vas?

**ALEKSEJ**

Ne serdites' na eto moe predlozhenie: ja vash rab, a rabov ne stydjatsja i rab oskorbit' ne mozhet.

**POLINA**

Vse eto vzdor!  
I terpet' ne mogu ja etoj rabskoj teorii!

**ALEKSEJ**

A ja, ja vyigraju, ja znaju, chto mne nado vyigrat'. Eto moj edinstvennyj iskhod.

**POLINA**

Tak fanaticheskij uverenij?  
Dlja chego vam den'gi?

**ALEKSEJ**

Den'gi vsë!  
Da ved' i vy by vzgljanuli na menja inache, chem kak na raba.

**POLINA**

Vy govorili, chto vam rabstvo naslzhdenie. Ja tak i sama dumala...

**ALEKSEJ**

Vy tak dumali?  
Akh, kak eta naivnost' ot vas khorosha!  
Nu da, mne ot vas rabstvo naslzhdenie. Est' naslzhdenie v poslednej stepeni unizhen'ja i nichtozhestva. No ja, mozhet byt', khochu ispytat' i drugikh naslzhdenij. Ja, byt' mozhet, zhelaju strastno vzjat', pri vas Markiza za noch!

*(Aleksej si allontana da Polina e si scontra con il Marchese che entra per dare al fattorino telegramma e soldi. Aleksej guarda il Marchese con odio, il Marchese lo guarda con disprezzo. Subito si separano: il Marchese si allontana, Aleksej torna verso Polina.)*

**MARCHESE**

*(allontanandosi, borbotta fra sé)*

Ah, il maestrino!

**POLINA**

Per il naso?

**ALEKSEJ**

*(con tono di sofferenza)*

Non riesco più a concepire  
un solo pensiero degno di un uomo.  
Tutto in me si è fermato.  
E voi sapete perché.  
Non so più  
cosa succede nel mondo,  
che cosa succede da noi in Russia.  
Vedo solo voi dappertutto,  
tutto il resto mi è indifferente.  
Non riesco  
più a capire  
se siete bella,  
nemmeno di viso.  
Forse avete un cuore cattivo  
e una mente crudele.

**POLINA**

Per questo forse volete  
comprarmi col danaro,  
perché non credete alla mia nobiltà d'animo?

**ALEKSEJ**

No, non è così... Vi ho detto  
che mi riesce difficile spiegarmi.  
Voi mi schiacciate.  
Quando sono lassù, nella mia stanzetta,  
mi basta ricordare  
il fruscio del vostro vestito  
per cadere nella più nera disperazione.  
Sapete che un giorno  
vi ucciderò?  
Non perché abbia smesso di amarvi  
o sia geloso.  
Così, semplicemente per uccidervi,  
perché ogni tanto mi viene voglia di divorarvi.  
Voi ridete?

**MARKIZ**

Kha! Uchitelishka!

**POLINA**

Za noch?

**ALEKSEJ**

U menja ni odnoj chelovecheskoj  
mysli net v golove.  
Vse vo mne ostanovilos'.  
Vy sami vidite, otchego.  
Ja dazhe ne znaju,  
chto na svete delaetsja,  
chto u nas v Rossii.  
Ja tol'ko vas vezde vizhu,  
a ostal'noe mne vse ravno.  
Predstav'te sebe,  
ja dazhe ne znaju,  
khoroshi li vy ili net,  
dazhe licom.  
Serdce u vas naverno nekhoroshee,  
um naverno neblagorodnyj.

**POLINA**

Ne potomu l' vy khoteli  
zakupit' menja den'gami,  
chto ne verite v moe blagorodstvo?

**ALEKSEJ**

Net, eto ne to... Ja govoril vam,  
chto mne trudno ob'jasnjat'sja.  
Vy podavljaete menja!  
Mne, u sebja naverkhu v kamorke,  
stoit tol'ko vspomnit'  
shum vashego plat'ja,  
i sebe ruki ja gotov iskusat'.  
Znaete li vy, chto ja  
kogda-nibud' vas ub'ju?  
Ne potomu ub'ju, chto  
razljublju il' prirevnuju.  
A tak, prosto ub'ju,  
potomu chto menja tjanet vas s'est'.  
Vy smeetes'?

**POLINA**

*(irritata)*

No, non rido.  
Vi ordino di tacere.

**ALEKSEJ**

Lo sapete che uscire assieme  
per noi due è pericoloso?  
Molte volte mi è venuta una voglia pazza  
di picchiarvi, sfigurarvi,  
strangolarvi.

**POLINA**

*(indignata)*

Tacete!

**ALEKSEJ**

Voi mi porterete alla pazzia.  
Sento di amarvi ogni giorno di più,  
benché sia quasi impossibile.  
Ricordate, due giorni fa in montagna  
vi mormorai: "Dite una sola parola  
e io mi butto nel burrone".  
Se voi in quel momento aveste detto  
quella parola,  
certamente mi sarei buttato.  
Possibile che non lo crediate?

**POLINA**

E perché avrei dovuto costringervi  
a buttarvi nel burrone?  
Per me sarebbe stata una cosa  
inutile.

**ALEKSEJ**

*(agitato)*

"Inutile"! Straordinario!  
Avete detto apposta la parola  
"inutile"  
per schiacciarmi.  
Io vedo dentro di voi.  
Oh, state rischiando!

**POLINA**

*(vedendo il Generale che si avvicina)*

Per ora siete voi che rischiate.  
Vi rendete conto che il mio patrigno potrebbe  
sentire le vostre parole?

**POLINA**

Sovsem ne smejus'.  
Ja prikazyvaju vam molchat'.

**ALEKSEJ**

Znaete l' eshche, chto nam  
vdvoem khodit' opasno?  
Menja mnogo raz tjanulo  
pribit' vas, izurodovat',  
zadushit'.

**POLINA**

Molchite!

**ALEKSEJ**

Vy dovedete menja do gorjachki.  
Ja s kazhdym dnem ljublju vas bol'she,  
a ved' eto pochtì nevozmozhno.  
Pomnite, tret'ego dlja ne gore  
ja prosheptal vam: skazhite slovo,  
i ja broshus' v bezdnu.  
Esli b vy scazali togda mne  
eto slovo,  
ja brosil'sja b navernoè.  
Neuzhel' vy ne poverili?

**POLINA**

K chemu mne zastavljat' vas  
prygat' v bezdnu?  
Mne eto soversheno  
bespolezno.

**ALEKSEJ**

"Bespolezno!" Velikolepno!  
Eto vy narochno scazali  
"bespolezno",  
chtoby menja pridavit'.  
Ja vas naskvoz' vizhu.  
Oj, vy riskujete!

**POLINA**

Poka chto riskujete vy.  
Chto, esli moj opekun  
vas uslyshit?

*Prokof'ev: Il giocatore - atto primo*  
*(Entrano il Generale e il Marchese.)*

**GENERALE**

*(riponendo del denaro nel portafoglio)*

Vi sono grato  
di tutto cuore.

**MARCHESE**

*(con servile gentilezza)*

Sono lieto di potervi essere utile ancora.  
Ecco la ricevuta. Firmatela,  
per regolarità.

**GENERALE**

Volevo ricordarvelo io stesso.

*(Guarda la ricevuta con stupore)*

Qui c'è scritto dieci? Ma voi mi avete dato...

**MARCHESE**

Cinque.

*(Scena muta tra il Generale e il Marchese)*

**GENERALE**

*(vedendo Aleksej)*

A proposito, mio caro,  
eccovi una banconota da mille.

*(indicando l'albergo)*

Andate a cambiarla in cassa  
ma... ma non pagate il conto.

*(Il Generale si volta verso il Marchese. La scena muta si ripete.)*

**GENERALE**

Dunque vi sevo firmare la ricevuta.

*(Esce col Marchese)*

**POLINA**

*(ad Aleksej)*

Se io vi dicessi:  
uccidete quell'uomo,  
voi lo uccidereste?

**ALEKSEJ**

Chi, il Marchese?

**GENERAL**

Serdechno vam priznatelen.  
Ja iskrenno priznatelen.

**MARKIZ**

Ja rad vas vyruchit' opjat'.  
Vot bumazhka. Dlja proformy.  
Podpishite.

**GENERAL**

Ja sam khotel napomnit' vam ob etom.

Zdes' desjat'? A vy mne dali...

**MARKIZ**

Pjat'.

**GENERAL**

Kstati, milyj moj,  
vot tysjachnyj bilet.

Pojdite razmenjajte v kasse,  
no... no scheta ne platite.

**GENERAL**

Ja vash sluga, podpishemte bumazhku.

**POLINA**

Esli b ja skazala:  
ubejte cheloveka,  
vy by ubili?

**ALEKSEJ**

Kogo, markiza?

**POLINA**

Chi vorrò io.  
Voglio sapere se ora  
avete parlato seriamente.

**ALEKSEJ**

Ma ditemi, una buona volta,  
che cosa sta succedendo qui?

**POLINA**

Vi ho fatto una domanda. Rispondete.

**ALEKSEJ**

Si capisce, l'ucciderei:  
chiunque mi ordinereste di uccidere, lo ucciderò.  
Ma potreste darmi  
un ordine simile?

**POLINA**

Pensate che possa avere pietà di voi?  
Vi darò l'ordine e me ne starò in disparte.  
Ma potrete sopportare tutto questo?  
Ah ah ah!  
Vedete quella signora grassa?  
È la baronessa Wurmerhelm.  
Perché ci gurada con tanta insistenza?  
Andate subito,  
accostatevi alla baronessa,  
toglietevi il cappello  
e ditele qualche parola in francese.

**ALEKSEJ**

Perché?

**POLINA**

Mi avete giurato che  
vi sareste buttato nel burrone;  
mi avete giurato che  
avreste ucciso, se ve lo avessi ordinato.  
Invece di tutte queste tragedie,  
mi è venuta voglia di ridere.  
Andate, voglio vedere  
come il barone vi colpirà col suo bastone.

**ALEKSEJ**

Mi sfidate?

**POLINA**

Sì, vi sfido! Andate!

**POLINA**

Kogo ja zakhochu.  
Ja khotela b znat', skol' ser'ezno  
vy sejchas govorili.

**ALEKSEJ**

Da skazhete l' vy nakonec,  
chto takoe zdes' proiskhodit?

**POLINA**

Ja vas sprosila. Otvechajte.

**ALEKSEJ**

Razumeetsja ub'ju,  
kogo vy mne tol'ko prikazhete.  
No razve vy mozhete  
prikazat' takuju veshch'?

**POLINA**

A chto vy dumaete, vas pozhaleju?  
Prikazhu, a sama v storone ostanus'.  
Perenesete l' vy eto?  
Kha-kha-kha!  
Vidite vy etu tolstuju damu?  
Eto baronessa Burmergel'm.  
Chego ona nas tak rassmatrivaet?  
Stupajte sejchas,  
podojdite k baronesse,  
snimite shljapu i skazhite  
chto-nibud' po-francuzski.

**ALEKSEJ**

Zachem?

**POLINA**

Vy kljalis', chto  
sokochili by v propast';  
vy kljalis', chto  
gotovy ubit', esli ja prikazhu.  
Vmesto etikh vsekh tragedij,  
ja lish" posmejat'sja zhelaju.  
Stupajte, ja khochu posmotret',  
kak baron prib'et vas palkoj.

**ALEKSEJ**

Vy vyzyvaete menja?

**POLINA**

Da! Vyzyvaju! Stupajte!

**ALEKSEJ**

Va bene, vado. Ma che assurda fantasia offendere una donna!

**POLINA**

Non siete altro che un chiacchierone!  
Avete ragione, perché mai offendere una donna...  
Non farete tempo ad aprire la bocca che già il barone vi avrà rotto il suo bastone sulla testa.

**ALEKSEJ**

Izvol'te. No chto za fantazija idti oskorbljat' zhenshchinu...

**POLINA**

Net, ja vizhu, vy prosto boltun!  
I pravda, zachem vam oskorbljat' zhenshchinu...  
Da vy i rta-to raskryt' ne uspeete, kak baron slomaet ob vas svoju palku.

*(Aleksėj, lanciando uno sguardo furioso a Polina, si volta con impeto e si accinge ad eseguire l'ordine. L'inchino di Aleksėj che fa un gesto col cappello sembra quasi non attirare l'attenzione della baronessa, che continua ad avvicinarsi a lui. Solo il barone aggrota appena le sopracciglia.)*

**ALEKSEJ**

*(scandendo le sillabe)*

Madame la Baronne, j'ai...

*(Gesto sorpreso del Barone)*

oui... j'ai l'honneur d'être votre esclave.

**ALEKSEJ**

*Madame la Baronne, j'ai...*

*oui, j'ai l'honneur d'être votre esclave.*

**BARONE**

*(schiarendosi la voce)*

Hein?

*(Altro inchino, atteggiamento rispettoso e sorriso di Aleksėj)*

**BARONE**

*(schiarendosi ancora più decisamente la voce)*

Hein?

**BARON**

Gejn?

**BARON**

Gejn?

**ALEKSEJ**

Jawohl!

**ALEKSEJ**

*Jawohl!*

**BARONE**

*(agitando il bastone, ma cominciando ad avere paura)*

Sind sie rasend?

**BARON**

*Sind sie rasend?*

**ALEKSEJ**

*(con tutta la sua forza)*

Jawohl!

**ALEKSEJ**

*Jawohl!*

*(I passanti cominciano a fermarsi. Il barone e la Baronessa si allontanano in fretta).*

## ATTO SECONDO

*Hall del Grand Hotel. Il Generale, di fronte a lui Aleksej. In una poltrona, col giornale in mano, il Marchese.*

**GENERALE**

*(furioso)*

Egregio signore,  
che cosa avete combinato?

**ALEKSEJ**

State evidentemente alludendo  
al mio incontro con un tedesco?

**GENERALE**

*(arrossando di rabbia)*

Con un tedesco?  
Questo tedesco è il Barone Wurmerhelm,  
un personaggio molto importante.  
E voi vi siete comportato scorrettamente con lui  
e con la Baronessa.

**ALEKSEJ**

Ma niente affatto.

**GENERALE**

Voi li avete spaventati, egregio signore.

**ALEKSEJ**

Per nulla!

**GENERALE**

Avete suscitato un autentico  
scandalo!

**ALEKSEJ**

Lo nego assolutamente.  
Fin da quando ero a Berlino, mi aveva colpito  
quel disgustoso "Jawohl!".  
Quando li ho incontrati nel viale,  
non so perché, mi è tornato in mente  
quel "Jawohl!"  
e l'ho ripetuto qualche volta.

**GENERALE**

Mi sta prendendo in giro?  
Marchese, questo signore vuole a tutti i costi  
ficcarsi nei pasticci.

**GENERAL**

Milostivij gosudar'!  
Chto vy nadelali?

**ALEKSEJ**

Vy verojatno khotite govorit'  
o moej vstreche s odnim nemcem?

**GENERAL**

S odnim nemcem?  
Etot nemec – baron Vurmergel'm  
i vazhnoe lico.  
Vy nadelali emu i baronesse  
grubostej.

**ALEKSEJ**

Nikakikh!

**GENERAL**

Vy ispugali ikh, sudar'.

**ALEKSEJ**

Niskol'ko!

**GENERAL**

Vy ustroili uzhasnejshij  
skandal!

**ALEKSEJ**

Da sovsem zhe net.  
Mne eshche v Berline zapalo v ukho  
eto otvratitel'noe "Jawohl".  
Kogda ja vstretilsja s nimi v allee,  
mne vdruk eto "Jawohl",  
ne znaju pochemu, vskochilo v pamjat',  
ja i povtoril ego neskol'ko raz.

**GENERAL**

Vy smeetes' chto li nado mnoj?!  
Markiz, on reshitel'no zhelaet  
naprosit'sja na istoriju.

**MARCHESE**

*(da dietro il giornale)*

Ah, ah!

**ALEKSEJ**

Niente affatto.  
La mia azione  
non è stata certamente bella.  
Può essere considerata  
perfino stupida, rozza.  
Ma negli ultimi tempi  
sono così irritabile, così nervoso.

*(si rivolge bruscamente al Marchese)*

Davvero, talvolta ho  
una gran voglia  
di rivolgermi al Marchese...

**MARCHESE**

Che cosa?

**ALEKSEJ**

Ma non vorrei  
che si offendesse.  
In poche parole,  
questi sono i sintomi di una malattia.  
Non so se la Baronessa  
vorrà considerare questa circostanza,  
quando le presenterò  
le mie scuse.

**GENERALE**

Basta, egregio signore!  
Basta!  
Non presenterete  
le scuse alla Baronessa.

**ALEKSEJ**

Ma se io...

**GENERALE**

Non le presenterete!  
Le vostre scuse per lei  
saranno solo umilianti.

**ALEKSEJ**

Signor generale!

**MARKIZ**

Kha-kha!

**ALEKSEJ**

Nichut' ne byvalo!  
Moj postupok,  
konechno, nekhorosh,  
On dazhe glup,  
dazhe neprilichen.  
No ja tak razdrashitelen  
i ja tak fantastichen...

Pravo, mne neskol'ko raz  
khoteloc' vdruk  
obratit'sja k Markizu.

**MARKIZ**

*Quoi?*

**ALEKSEJ**

A vprochem,  
eto emu mozhet budet obidno.  
Odnim slovom,  
eto priznaki bolezni.  
Ja ne znaju, primet li eto  
vo vnimanie baronessa,  
kogda ja javljus' k nej  
prosit' izvinenija.

**GENERAL**

Dovol'no, sudar'!  
Dovol'no...  
Izvinjat'sja pered  
baronessoj vy ne budete.

**ALEKSEJ**

No ja...

**GENERAL**

Ne budete!  
Vashi izvinenija budut  
dlja nee unizitel'ny.

**ALEKSEJ**

General!

**GENERALE**

*(continua)*

Troppo umilianti!  
Io sono stato costretto a chiedere  
scusa al barone,  
e gli ho dato la mia parola  
che immediatamente,  
oggi stesso, verrete cacciato.  
Addio.  
Da voi non ho avuto  
altro che fastidi e seccature.  
Ho l'onore di  
congedarmi da voi.

**ALEKSEJ**

Signor Generale, la cosa  
non può finire così.  
Come avete potuto pensare  
di arrogarvi il diritto di rispondere  
per me di fronte al Barone?  
Non sono vostro figlio,  
non sono sotto la vostra tutela.  
Ho venticinque anni,  
sono laureato, sono nobile,  
e per voi sono assolutamente un estraneo.  
Soltanto il mio grande rispetto  
per voi mi trattiene  
dal pretendere ora da voi  
soddisfazione  
per esservi arrogato il diritto  
di rispondere per me.

**GENERALE**

*(allagando le braccia per lo stupore)*

Come? Marchese, avete sentito,  
a momenti mi sfida a duello...

**MARCHESE**

*(da dietro il giornale)*

Ah, ah!

**ALEKSEJ**

Ma non ho intenzione  
di perdonarla, al Barone:  
domani esigerò da lui una spiegazione formale  
della cause per le quali egli, a  
vendo una questione con me, si è rivolto,  
lasciandomi da parte, ad un'altra persona.

**GENERAL**

Slishkom unizitel'ny!  
Ja , ja byl prinuzhden uzhe  
prosit' u barona izvinenija,  
i dal emu slovo,  
chto nemedlenno, segodnja zhe,  
vy ne budete v moem dome.  
Proshchajte.  
Krome khlopot i neprijatnostej,  
ja ne vidal ot vas nichego.  
Chest' imeju prebyt'  
vashim nokornym slugoj.

**ALEKSEJ**

General, tak delo  
konchit'sja ne mozhet.  
Kakim obrazom vy  
vzjali na sebja otvechat'  
za menja baronu?  
Ja vam ne syn rodnoj,  
ne pod opekoy u vas.  
Mne dvadcat' pjat' let,  
ja kandidat universiteta,  
ja dvorjanin, ja vam sovsem chuzhoj.  
Tol'ko odno bezgranichnoe  
uvazhenie ostanovit menja  
potrebovat' totchas ot vas  
udovletvorenija za to,  
chto vy vzjali na sebja  
pravo otvechat' za menja.

**GENERAL**

A? Markiz, vy poslushajte,  
on chut' menja ne vyzval na duel'...

**MARKIZ**

Kha-kha!

**ALEKSEJ**

No baronu spuskat' ja ne nameren  
i zavtra zh potrebujut ot barona  
formal'nykh ob'jasnenij prichin,  
po kotorym on, imeja delo so mnoj,  
obratilsja vdrug pomimo menja  
k drugomu licu.

**GENERALE**

*(perdendo il controllo)*

Che cosa state farneticando?  
Badate, egregio signore, badate...  
o vi giuro che io... io...  
con il mio grado... e anche il Barone... c  
on una parola vi faremo arrestare...  
arrestare per impedirvi di compiere qualche  
reato.

**ALEKSEJ**

*(tranquillo)*

Signor Generale, non si può arrestare  
per un reato  
che non è stato commesso.

**GENERALE**

*(prendendo Aleksej per un braccio)*

Per amor di Dio, Aleksej Ivanovich,  
lasciate stare queste assurdità!  
Di nuovo seccature, di nuovo scandali!  
cercate di capire, Aleksej Ivanovich,

*(Guarda con inquietudine in direzione di Blanche, che passa in fondo alla scena)*

io devo mantenere  
un particolare contegno,  
soprattutto in questo momento.

**ALEKSEJ**

*(ritirandosi)*

Non temete.

**GENERALE**

Aleksej Ivanovich...

**ALEKSEJ**

Tutto andrà nel modo più corretto

**GENERALE**

mi ricordo di quando eri bambino...

**ALEKSEJ**

Tutto andrà nel modo più corretto  
e conveniente.

*(Aleksej esce)*

**GENERALE**

Marchese, Marchese, che fare?

**GENERAL**

No chto zhe so mnoj-to vy delaete?  
Ne smejte... ne smejte, sudar'!  
Ili, kljanus' vam, ja... ja...  
s moim chinom i baron tozhe...  
odnim slovom, vas zaarestujut...  
zaarestujut, chtob vy ne bujanili.

**ALEKSEJ**

General, nel'zja arestovat'  
za bujstvo prezhde  
svershenija bujstva.

**GENERAL**

Radi Boga, Aleksej Ivanovich,  
ostav'te eti bessmyslennye plany.  
Opjat' neprijatnost', opjat' skandal!  
Soglasites', Aleksej Ivanovich,

ja dolzhen zdes' derzhat' sebja  
osobennym obrazom,  
sovershenno osobennym obrazom.

**ALEKSEJ**

Ne bespokojtes'.

**GENERAL**

Aleksej Ivanovich...

**ALEKSEJ**

Vse projdet prilichno.

**GENERAL**

Tebja mladencem pomiju...

**ALEKSEJ**

Vse budet prilichno  
i blagovospitano.

**GENERAL**

Markiz, Markiz, kak zhe byt'?

Davvero farà  
qualche stupidaggine,  
e ne verrà fuori un terribile  
scandalo! Uno scandalo!

*(con tono confidenziale, ma allusivo)*

Uno scandalo anche  
per voi non sarebbe auspicabile.

**MARCHESE**

Per farvi piacere, cercherò  
di mettere una buona parola...  
o di trovare qualcuno  
che possa mettere una buona parola  
con quel ragazzo.  
Quanto a voi, caro Generale,  
a proposito di quella cambiale  
che mi avete dato...

**GENERALE**

*(con grande amabilità)*

Mio caro Marchese,  
appena le circostanze...

*(escono sottobraccio)*

**ALEKSEJ**

*(rientra)*

Non volevo assolutamente  
irritare il Generale.  
Ma Polina si è comportata  
con me con tanta crudeltà  
e mi ha spinto  
su una strada così stupida  
che vorrei portarla  
a un punto tale  
da chiedermi di fermarmi.

*(Entra Mister Astley)*

Ah, Mister Astley, sono passato da voi.

**ASTLEY**

Voi da me e io da voi.  
Come vanno le cose dopo  
l'incontro col Barone?

**ALEKSEJ**

Possibile che tutti lo sappiano?

Ved' on i vpravdu  
nadelaet glupostej,  
i poluchitsja uzhasnejshij  
scandal. Scandal!

Ved' takoj skandal  
i vam nezhelatelen.

**MARKIZ**

Dlja togo, chtoby byt' vam prijatnym,  
ja postarajus' povlijat'...  
ili zhe najti lico,  
sumejushchee byt' vlijatel'nym  
na etogo mal'chishku.  
No i vy, moj general,  
kasajas' mezhdu prochim vekselja,  
kotoryj vy mne dali...

**GENERAL**

Moj dopogoj Markiz,  
kak tol'ko obstojatel'stva...

**ALEKSEJ**

Generala ja ved' vovse  
ne khotel serdit'.  
No Polina oboshlas'  
so mnoj tak zhestoko  
i tolknula menja na  
takuju glupuju dorogu,  
chto mne zakhotelos' ee  
dovesti do togo, chtoby  
ona sama poprosila menja ostanovit'sja.

Akh, mister Astlej! Ja shel k vam.

**ASTLEJ**

O! Ja k vam, a vy ko mne.  
Kak vashi dela posle  
vstrechi s baronom?

**ALEKSEJ**

Neuzhto eto uzh vsem izvestno?

**ASTLEY**

Oh no, non tutti.  
E non vale neppure la pena c  
he lo sappiano tutti.  
Che cosa avete intenzione di fare ora?  
Io vi sono amico e per questo stavo appunto  
venendo da voi.

**ALEKSEJ**

Siete molto caro, Mister Astley.  
Ditemi il vostro parere:  
perché quando ho minacciato  
di riaprire quella faccenda,  
il Generale si è così allarmato?  
Mi ha avvertito che  
in questo momento deve mantenere  
un particolare contegno.  
“Un particolare contegno”!  
Non vi sembra che tutto ciò sia  
un po' troppo “particolare”?

**ASTLEY**

La questione riguarda la fidanzata del Generale.

**ALEKSEJ**

La fidanzata del Generale?

**ASTLEY**

No credo che sia un segreto.

**ALEKSEJ**

Blanche?

**ASTLEY**

Blanche.

*(Astley invita Aleksej a sedersi. Si siedono)*

Due anni fa ella era qui...  
con un certo principe italiano.  
Un bel giorno  
rimase senza principe.

**BLANCHE**

*(entra precipitosamente)*

Mister Astley!  
Dove si è cacciato il Generale?

*(tutti e due si alzano)*

**ASTLEY**

O, net, ne vsem.  
Da i ne stoit, chtoby takie  
postupki byli vsem izvestny.  
Chto vy namereny delat' teper'?  
Ja vas ljubliu i prishel k vam.

**ALEKSEJ**

Slavnyj vy chelovek, mister Astlej!  
Skazhite zh vashe mnenie:  
pochemu, kogda ja prigrozil  
eshche razdut' etu istoriju,  
pochemu tak strusil general?  
On preduprezhdaet, chto emu  
neobkhodimo derzhat'sja zdes'  
osobennym obrazom.  
“Osobennym obrazom!”  
Ne dumaete l' vy, chto eto  
uzh slishkom ocobenno?

**ASTLEY**

Vsja muzyka v neveste generala.

**ALEKSEJ**

V neveste generala?

**ASTLEY**

Ja dumal, chto tut net sekreta.

**ALEKSEJ**

*Blanche?*

**ASTLEY**

*Blanche.*

Goda dva nazad ona uzhe byla zdes'...  
s kakim-to ital'janskim knjazem.  
V odni prekrasnyj den',  
ona ostalas' bez knjazja.

**BLANCHE**

Mister Astlej!  
Kuda zhe delsj general?

**ALEKSEJ**

È andato in albergo.

**BLANCHE**

*(ignorando Aleksej, si rivolge ad Astley)*

Non lo avete visto?

**ASTLEY**

È andato in albergo.

**BLANCHE**

*(tornando verso l'albergo)*

Merci.

*(Esce. I due uomini si risiedono)*

**ALEKSEJ**

*(ricordando ad Astley la frase con cui si era interrotto)*

Rimase senza principe.

**ASTLEY**

Nella sala da gioco,  
vedendo vicino a sé  
il Barone Wurmerhelm,  
mademoiselle Blanche  
si rivolse a lui  
col suo abituale sorriso  
e gli chiese di puntare per lei  
dieci luigi d'oro sul rosso.

*(Aleksej, agitato, picchia il pugno sul tavolo).*

In conseguenza di ciò, su denuncia  
della Baronessa, fu allontanata dalla sala.

**ALEKSEJ**

Non può essere!

**BLANCHE**

*(uscendo di corsa dall'albergo)*

Mister Astley!  
Non ho trovato il Generale!

*(entrambi si alzano)*

**ALEKSEJ**

*(di nuovo intervenendo non richiesto)*

Ma è andato in albergo!

**ALEKSEJ**

On proshel v otel'.

**BLANCHE**

Vy ne vidali?

**ASTLEY**

On proshel v otel'.

**BLANCHE**

*Merci.*

**ALEKSEJ**

Ona ostalac' bez knjazja.

**ASTLEY**

V igornom zale,  
uvidev okolo sebja  
barona Vurmergel'ma,  
*mademoiselle Blanche*  
obratilac' k nemu  
s izvestnoj ulybkoi  
i poprosila postavit' za nee  
desjat fridrikhsdorov na krasnuju.

Vsledstvie etogo, po zhalobe  
baronessy, ee udalili iz zala.

**ALEKSEJ**

Ne mozhet byt'!

**BLANCHE**

Mister Astlej!  
Ja ne nashla tam generala.

**ALEKSEJ**

No on proshel v otel'.

**BLANCHE**

*(ad Astley, ignorando Aleksej)*

Non l'ho trovato...

**ASTLEY**

Ma è andato in albergo!

**BLANCHE**

Merci.

*(vedendo il Generale)*

Eccolo.

*(Lo chiama)*

Generale!

*(si dirige verso di lui)*

**ALEKSEJ**

*(ad Astley, ripetendogli l'ultima frase)*

Fu allontanata dalla sala.

**ASTLEY**

Il resto lo capite da solo.  
Mademoiselle Blanche  
vuol diventare moglie del Generale  
e fino al matrimonio non vorrebbe attirare  
su di sé l'attenzione della Baronessa.

**ALEKSEJ**

Altrimenti questa volta  
l'allontanano dall'albergo.

**ASTLEY**

Proprio così.

**ALEKSEJ**

*(diventando molto serio)*

E Polina, che si fa  
vedere dappertutto,  
al parco, a destra e a manca,  
con questa Blanche sottobraccio?  
Come è possibile?

**ASTLEY**

Ma Blanche è la fidanzata del Generale.  
Muore la nonna moscovita,  
si apre il testamento,  
il Generale si sposa,

**BLANCHE**

Ja ne nashla...

**ASTLEJ**

No on proshel v otel'.

**BLANCHE**

*Merci.*

Ach, vot on.

General!

**ALEKSEJ**

Ee udalili iz zala.

**ASTLEJ**

Teper' pojmite sami,  
*mademoiselle Blanche*  
khochet sdelat'sja general'shej  
i do svad'by ne zhelala b obratit'  
na sebja vnimanie baronessy.

**ALEKSEJ**

Vdrug na etot raz  
ee udaljat iz otelja.

**ASTLEJ**

Vot imenno.

**ALEKSEJ**

A Polina, kotoraja  
pokazyvalas' vsjudu,  
v parke, v publike,  
s etoj *Blanche* pod ruku?  
Razve eto vozmozhno?

**ASTLEJ**

No *Blanche* nevesta generala.  
Umret moskovskaja babushka,  
ob'javitsja nasledstvo,  
general zhenitsja,

e il Marchese riavrà i suoi soldi.  
È l'unica cosa che aspettano.

**ALEKSEJ**

L'unica cosa?  
Lo credete veramente?  
No, quel marchesuccio  
aspetta anche lui l'eredità:  
così Polina  
avrà la dote e,  
una volta avuta la dote,  
gli si getterà al collo.  
Al collo! Capite,  
si getterà al collo di quel farabutto!  
Polina è capace soltanto  
di amare appassionatamente e niente più.  
Osservatela,  
soprattutto quando siede  
immersa nei suoi pensieri.  
Ha qualche cosa di fatale,  
di inesorabile, maledetto!  
Essa è capace di tutti gli orrori della vita e della  
passione, essa... essa...

*(Aleksey si interrompe, vedendo entrare il Marchese. Pausa)*

**MARCHESE**

Vengo da voi per un affare.

**ASTLEY**

*(ad Aleksej)*

Arrivederci.

*(Si inchina al Marchese ed esce. Il Marchese non sapendo da dove cominciare, è imbarazzato, cerca le parole)*

**MARCHESE**

*(tra i denti)*

Il generale mi ha mandato per pregarvi  
di desistere dal vostro proposito.  
Certo, tutto ciò che avete combinato è molto  
spiritoso,  
ma egli mi ha pregato di farvi notare che...

**ALEKSEJ**

Parlate chiaramente:  
il Generale vi ha mandato qui  
per cercare di sapere  
quali sono i miei prossimi passi.

Markizu vernut dolgi.  
On etogo i zhdet zdes' tol'ko.

**ALEKSEJ**

Tol'ko!  
Vy dumaete tol'ko?  
Net, Markizishka  
s nimi zhdet nasledstva,  
potomu chto Polina  
poluchit pridanoe,  
a noluchivshi den'gi,  
kinetsja emu na sheju.  
Na sheju! Ponimaete l',  
na sheju k etomu rostovshchiku!  
Polina sposobna tol'ko  
strastno ljubit'.  
Pogljadite na Polinu,  
osobenno kogda ona  
sidit zadumavshis'.  
Eto chto-to prednaznachennoe,  
prigovorennoe, prokljatoe...  
Ona sposobna na vse uzhasy  
zhizni i strasti, ona... ona...

**MARKIZ**

Ja k vam po delu.

**ASTLEY**

Do svidan'ja.

**MARKIZ**

General prislal menja prosit' vas  
ostavit' vashi nameren'ja.  
Vse eto, konechno, ostroumno,  
no on imenno prosil peredat' vam...

**ALEKSEJ**

Govorite prjamo:  
general poslal bas sjuda  
zatem, chtoby vypyat',  
kak ja primus' za delo.

**MARCHESE**

Dio mio! Se il Generale  
si interessa tanto,  
è naturale che voglia sapere!  
Voi architettate tutto questo  
apposta per fare  
indispettire il Generale.  
Ma in nome di quella famiglia in cui  
vi hanno accolto come un parente,  
vi hanno amato, rispettato...

**ALEKSEJ**

Scusate, ma sono stato cacciato.

**MARCHESE**

Siete stato cacciato?

**ALEKSEJ**

Sì, sono stato cacciato.  
E per di più in vostra presenza.

**MARCHESE**

*(con le braccia incrociate sulla schiena, comincia a camminare avnati e indietro a piccoli passi)*

Bene. Benissimo.  
Benissimo. Se le cose stanno così...  
Benissimo. Se le cose stanno così,  
se nessun richiamo  
ha su di voi alcun effetto...  
Benissimo. Perfetto.  
Se nessun richiamo ha effetto,  
verranno presi provvedimenti.  
Qui esistono delle autorità.  
Vi cacceranno via oggi stesso.

*(imbestialito)*

Al diavolo! Un lattante come voi  
vuol sfidare a duello... Chi?  
Un alto dignitario come il Barone.  
Possibile che non vi sfiori il sospetto  
che il Barone vi faccia semplicemente  
cacciare da un domestico?

**ALEKSEJ**

*(addirittura stupito)*

Ma non ci andrò io personalmente!  
Sarà Mister Astley ad andare  
per conto mio dal Barone,  
e il Barone lo riceverà.  
Mister Astley è parente di un Lord,  
di un autentico Lord,

**MARKIZ**

O Bozhe! Ved' esli general  
zdes' zainteresovan,  
to eto tak estestvenno!  
Vy zatevaete vse eto  
konechno narochno,  
chtoby dosadit' generalu.  
No radi togo semejstva, gde  
vas prinimali kak rodnogo,  
ljubili, uvazhali...

**ALEKSEJ**

Pomilujte, ja byl vygnan.

**MARKIZ**

Vy byli vygnany?

**ALEKSEJ**

Da, byl vygnan.  
I v vashem prisutstvii.

**MARKIZ**

Khorosho. Prekrasno.  
Prekrasno. Esli tak...  
Prekrasno. Esli tak,  
esli nikakie pros'by  
ne imejut ne vas vlijanija...  
Prekrasno. Otlichno.  
Esli pros'by ne imejut vlijanija,  
to budut prinjaty mery.  
Tut est' nachal'stvo.  
Vas vyshljut segodnja zhe.

Koj chort! Takoj molokosos  
khochet vyzvat' na duel'... kogo?  
Pochti sanovnika, barona.  
I neuzheli vy dumaete,  
chto baron ne velit vas  
prosto vygnat' lakeju?

**ALEKSEJ**

Da ved' ja ne sam pojdu!  
Mister Astlej za menja  
pojdet k baronu,  
i baron ego primet.  
Mister Astlej plemjannik lorda,  
nastojashchego lorda,

lo sanno tutti,  
e fra l'altro il Lord è qui.  
Provi il Barone a non riceverlo...

**MARCHESE**

Sembra proprio che vi faccia piacere  
far nascere uno scandalo!  
Ve l'ho detto, tutta la faccenda  
sarà forse divertente, spiritosa...  
Ma... insomma...  
Sono venuto per portarvi  
due parole da parte di una persona.  
Leggete e datemi una risposta.

**ALEKSEJ**

*(aprendo il biglietto)*

Da Polina?

*(Legge)*

“Siete irritato  
e cominciate a commettere ragazzate.  
Smettetela, vi prego di ascoltarmi  
e, se necessario, ve lo ordino.”

**MARCHESE**

*(osservandolo)*

Perfino le labbra gli si sbiancano.

**ALEKSEJ**

Va bene... dite  
a... a...  
mademoiselle... mademoiselle...  
che stia tranquilla... stia tranquilla...  
E poi, invece  
di raccontare sciocchezze,  
avreste dovuto, mi pare,  
cominciare con questo!

**MARCHESE**

*(con tono fintamente innocente)*

Sì, avrei voluto... del resto...  
non sapevo che cosa c'era nel biglietto.

**ALEKSEJ**

Capisco:  
è stata vostra l'idea del biglietto,  
ma vi è stato ordinato  
di darmelo  
solo in caso estremo.

eto izvestno vsem,  
kstati zhe lord etot zdes'.  
Pust' poprobuet ne prinjat'...

**MARKIZ**

Vam tochno prijatno,  
chto vyjdet istorija!  
Ja vam skazal, chto vse eto zabavno,  
mozhet dazhe ostroumno...  
No... Odnim slovom...  
Ja prishel, chtob peredat'  
dva slova ot odnoj osoby.  
Prochtite i dajte otvet.

**ALEKSEJ**

Polina?

“Vy rasserdilis',  
i nachali shkol'nichat'.  
Perestan'te. Proshu vas  
i, esli nado, to prikazyvaju.”

**MARKIZ**

Dazhe guby pobledneli.

**ALEKSEJ**

Khorosho... skazhite,  
chtoby... chtoby...  
*mademoiselle... mademoiselle...*  
byla spokojna... byla spokojna...  
Odnako, vmesto togo,  
chtob boltat' o pustjakakh,  
vy, kazalos', dolzhny byli  
nachat' s etogo!

**MARKIZ**

O, ja khotel... voobshche...  
ja ved' ne znal, chto v zapiske.

**ALEKSEJ**

Ponimaju:  
vy vyprosili ety zapisku,  
no vam prosto-naprosto  
veleno peredat' ee  
lish' v krajnem sluchae!

Non è così?

**MARCHESE**

*Peut-être.*

**ALEKSEJ**

*(si allontana; fra sé, trattenendosi a stento)*

Noi due faremo ancora i conti!  
Faremo i conti... marchesuccio...  
farabutto...  
certo, Polina  
è in suo potere!  
Ha accettato obbediente  
di scrivere su ordinazione  
il biglietto per me.

*(Esce amareggiato)*

**BLANCHE**

*(entra, venendo dall'albergo, in tenuta da amazzone, con in mano un frustino)*

Marchese!

**MARCHESE**

Sto proprio cercando il Generale.  
Dov'è?

**BLANCHE**

*(chiamandolo)*

Generale, venite presto.

**GENERALE**

*(entra al seguito di Blanche; anche lui è vestito per una cavalcata)*

Caro Marchese,  
amico e benefattore.

**MARCHESE**

*(gentilmente)*

Sono sempre a vostra disposizione.

**GENERALE**

*(abbassando la voce)*

Allora, avete piegato quel testardo?

**MARCHESE**

*(con tono soddisfatto)*

Ah, ah!

Ne tak li?

**MARKIZ**

*Peut-être.*

**ALEKSEJ**

My s toboj eshche sochtemsja!  
Sochtemsja... Markizishka...  
rostovshchishka...  
No kakuju vlast'  
on imeet nad Polinoj,  
kotoraja poslushno  
strochila po prikazu  
zapisku dlja menja.

**BLANCHE**

Markiz!

**MARKIZ**

Ja kak raz ishchu generala.  
Gde zhe on?

**BLANCHE**

General! Skorej idite.

**GENERAL**

Dorogoj Markiz,  
drug i blagodetel'...

**MARKIZ**

Ja vse vremja rabotaju dlja vas.

**GENERAL**

Nu chto, ulomali etogo povesu?

**MARKIZ**

Kha-kha!

**GENERALE**

Davvero?

**BLANCHE**

La-la-la!

Il Marchese è il nostro diplomatico.

L'ho sempre detto.

**GENERALE**

*(afferrando la mano del Marchese)*

Vi sono così...

**MARCHESE**

Cosa dite, Generale!

**GENERALE**

Vi sono così riconoscente.

**MARCHESE**

*(evitando i segni di gratitudine)*

Da Mosca nessuna risposta?

**BLANCHE**

*(dolcemente)*

La nonnetta!

**GENERALE**

Questa mattina ho fatto il conto delle ore:

sì, amici, oggi

riceveremo il telegramma...

Questa sera!

**BLANCHE**

*(con tono seducente)*

Morirà?

**GENERALE**

*(categorico)*

Senza alcun dubbio.

**BLANCHE**

Bravo!

**MARCHESE**

Bravo!

**GENERAL**

Neuzheli?

**BLANCHE**

La-la!

Markiz nash diplomat.

Ja govorila.

**GENERAL**

Ja tak...

**MARKIZ**

Nu chto by, general!

**GENERAL**

Ja, pravo, tak vam priznatelen.

**MARKIZ**

Net li otveta iz Moskvy?

**BLANCHE**

Babulen'ka!

**GENERAL**

Utrom ja rasschityval po pal'cam:

da, druz'ja, segodnja

my poluchim telegrammu.

K vecheru.

**BLANCHE**

I umret?

**GENERAL**

Bez vsjakogo somnenija.

**BLANCHE**

*Bravo!*

**MARKIZ**

*Bravo!*

**NONNA**

Aleksej Ivanovich!

**GENERALE**

*(senza prestare attenzione alle grida)*

Pace all'anima sua.

*(La nonnetta compare in scena trasportata a spalla su una poltrona. Potapich, una cameriera, Fedor e un secondo Fedor la accompagnano. la servitù dell'albergo si agita intorno a lei. Accorre il capocameriere. Vengono trascinati in scena bauli e valigie in quantità incredibile. La nonnetta chiama disperatamente Aleksej che ha visto all'interno dell'albergo)*

**NONNA**

Aleksej Ivanovich!

Aleksej Ivanovich!

*(Il Generale, vedendo la nonna, comincia a girare su se stesso. Poi, privo di forze, si lascia cadere su una panca ed estrae un fazzoletto. Aleksej, attonito, compare all'interno dell'albergo.)*

Perché te ne stai lì  
davanti a me  
con gli occhi spalancati?  
Non sai più nemmeno darmi il benvenuto?  
O forse non mi riconosci?  
Potapich, non mi riconosce.  
Mi avevano già sotterrata,  
mi avevano già sotterrata! So tutto, io!

**GENERALE**

*(balbettando)*

No... no... no... no... nonnetta,  
non-net-ta, non-net-ta,  
c... c... c... come  
è c... c... c... che  
siete arrivata?

**NONNA**

E le ferrovie a che cosa servono?  
Qui voi avevate già deciso tutto;  
la vecchia ha tirato le cuoia  
e vi ha lasciato l'eredità?  
E invece io, gambe in spalla: ed eccomi qua.  
E questo chi è, il Marchese?

**MARCHESE**

*(accorre verso di lei e si protende verso la poltrona)*

*Oui, Madame, et croyez-moi,  
je suis charmé. C'est un miracle!  
Un vrai miracle!*

**BABULEN'KA**

Aleksej Ivanovich!

**GENERAL**

Ujdet k otcam stradalica.

**BABULEN'KA**

Aleksej Ivanovich!

Aleksej Ivanovich!

Nu chto zh ty, batjuska,  
stal peredo mnoj,  
glaza-to vypuchil?  
Poklonit'sja chto li ne umeesh'?  
Al', mozhet byt', ne uznaesh'?  
Slyshish', Potapych, ne uznaet.  
Skhoronili! Skhoronili!  
Ja vse, vse znaju!

**GENERAL**

Ba-bu-bu-bu-bu-bu-len'ka,  
babulen'ka, babulen'ka,  
ka-ki... ka-ki-ki-kim zhe eto  
obrazom py-py-py-py...  
pri-e... pri-e-kha-e-kha-li?

**BABULEN'KA**

A zheleznye dorogi-to na chto?  
Vy vse tut reshili:  
babka nogi protjanula  
i vam nasledstvo ostavila?  
A ja nogi na plechi, da i sjuda.  
Eto kto? Markiz?

**MARKIZ**

*Oui, madame, et croyez-moi,  
je suis charmé. C'est un miracle.  
Un vrai miracle!*

**NONNA**

Sì, sì, charmé...  
Ti conosco, vecchio chiacchierone!

*(fa segno col mignolo)*

Non credo neanche un briciolo a quello che dici.

*(ad Aleksej, indicando Blanche che, con le sopracciglia alzate e la bocca spalancata, guarda sconcertata la nonnetta)*

E quella chi è?

**ALEKSEJ**

Mademoiselle Blanche.

**NONNA**

Un tipetto allegro?

*(Gesto di sorpresa di Aleksej)*

Bonjour!

**BLANCHE**

*(fa un inchino molto cerimonioso ed elegante, mostrandosi stupita per una simile domanda)*

Bonjour, Madame.

**NONNA**

*(osservando Blanche)*

È leziosa, piena di complimenti, abbassa gli occhi, si vede subito che tipo è. Una qualche attrice...

*(I servi depongono la poltrona per terra; rivolgendosi al Generale)*

Mi stabilisco al piano di sotto.  
Sei contento o no?

**GENERALE**

Nonnetta! Credete ai miei sinceri sentimenti! Eravamo così agitati per la vostra malattia.

**NONNA**

Ma, frottole!

**GENERALE**

Abbiamo ricevuto telegrammi così preoccupanti.

**BABULEN'KA**

To-to, sharme...  
Znaju ja tebjja, boltun ty etakoj!

Da ja tebe vot nastolechko ne verju.

Eto kto takaja?

**ALEKSEJ**

*Mademoiselle Blanche.*

**BABULEN'KA**

Veselaja?

Bonzhur!

**BLANCHE**

*Bonjour, madame.*

**BABULEN'KA**

Manernichaet, ceremonnichaet, opustila glaza, sejchas vilna ptica. Naverno aktrisa.

Ostanovljus' ja zdes', vnizu.  
Rad il' ne rad?

**GENERAL**

Babulen'ka, pover'te iskrennim chuvstvam!  
My byli tak vstrevozheny vashim nezdorov'em!

**BABULEN'KA**

Nu, vresh'!

**GENERAL**

My poluchali takie telegrammy.

**NONNA**

Frottole, frottole, tutte frottole!

**MARCHESE, GENERALE**

Faremo di tutto per rendervi gradito il soggiorno...

**NONNA**

*(battendo il bastone)*

Su, basta.  
Tutte chiacchiere.  
So da sola come passare il tempo.

*(Entra Polina)*

Salve, Praskov'ja.  
Tu che fai qui?

**POLINA**

Cara nonnetta!  
È molto che siete in viaggio?

**NONNA**

Ecco, questa mi ha fatto la domanda più intelligente: tutti gli altri non hanno fatto che esclamare ah, oh!

*(a Polina)*

Ecco come è andata: sono stata a letto un bel po', e medicine su medicine; poi un bel giorno ho cacciato via tutti i dottori e ho chiamato il sagrestano di San Nicola. Aveva guarito una donna da una malattia come la mia con tritume di fieno. Beh, insomma, ha fatto bene anche a me.

**MARCHESE**

*(sottovoce, ma infuriato)*

Questa strega è rimbambita!

**GENERALE**

*(cercando conforto in Blanche)*

Blanche, sono... sconvolto,  
non ... capisco più niente...

**BLANCHE**

I vostri telegrammi erano tutti fasulli.  
Voi certo a Mosca avete un complice.

**BABULEN'KA**

Vresh', vresh', vse vresh'!

**MARKIZ, GENERAL**

My postaraemsja sdelat' vam etot sezon po-vozmozhnosti...

**BABULEN'KA**

Nu, dovol'no.  
Boltovija pustaja.  
I sama sumeju prozhit'.

Zdrastvuj, Praskov'ja.  
Ty zdes' chto delaesh'?

**POLINA**

Milaja babushka!  
Davno l' v doroge?

**BABULEN'KA**

Vot eta umee vsekhn sprosila,  
a to: akh, da okh!

Vot vidish' ty: lezhala,  
lezhala, lechili, lechili,  
a ja doktorov vsekhn vygnala i pozvala ponomarja ot Nikoly.  
On odnu babu sennoj trukhoj ot takoj zhe bolezni vylechil.  
Nu... Nu, i mne pomog.  
Na tretij den' vsja vspotela i podnjalas'.

**MARKIZ**

Eta ved'ma vpala v detstvo!

**GENERAL**

*Blanche*, ja... ja sotrjasen, ja...  
ja nichego ne ponimaju...

**BLANCHE**

Vashi depeshi byli podlozhnye.  
U vas v Moskve posazhen soobshchnik.

**GENERALE**

*(ancora stordito)*

È un fulmine a ciel sereno!

**BLANCHE**

Che morte e morte!  
Questa campa cent'anni!

**MARCHESE**

*(interrompendo Blanche)*

Bando alla chiacchiere.

*(al Generale, severamente)*

Con voi parleremo poi.

*(con tono concreto)*

Ora bisogna salvare la situazione.  
Amici, pazienza, attenzione,  
affetto per la nonnetta.

**GENERALE**

Ora parlerò con lei.  
Nonnetta...

**NONNA**

Dopo due giorni mi sono coperta di sudore  
e poi mi sono alzata.  
Ho preso la mia cameriera, Potapich,  
e il servo Fedor e l'altro Fedor.  
Prendo uno scompartimento riservato,  
di facchini ce ne sono dovunque...

**GENERALE**

*(con tono dolce)*

Nonnetta...

**NONNA**

Probabilmente ti sarai mangiato  
tutto alla roulette!

**GENERALE**

*(confuso)*

Alla roul... lette? Io,  
con la mia posizione?

**NONNA**

Frottole!  
Sarà impossibile staccartene.

**GENERAL**

Kak grom sred' sinikh nebes!

**BLANCHE**

Do smerti li tut?  
V nej krovi na sto let!

**MARKIZ**

No ob etom potom.

My s vami eshche potolkuem.

Teper' zhe nado spasat' polozhenie.  
Druz'ja terpenie, vnimanie,  
ljubov' k babulen'ke.

**GENERAL**

Ja sejchas s nej pogovorju.  
Babulen'ka...

**BABULEN'KA**

Vzjala devushku,  
da dvoreckogo Potapycha,  
da Fedora lakeja,  
da drugogo Fedora,  
vagon beru osobennyj,  
nosil'shchiki vezde est'...

**GENERAL**

Babulen'ka...

**BABULEN'KA**

Nebos' na ruletke  
vdryzg prosvistalsja?

**GENERAL**

Na rrrru... letke? Ja?  
Pri moem snachenii?!

**BABULEN'KA**

Vresh'!  
Nebos' ottashchit' ne mogu!

**GENERALE**

Con la mia posizione!

**NONNA**

*(con disprezzo)*

Con la tua posizione! Ti dai arie da generale, ma generale lo sei diventato con la pensione, prima eri colonnello. Andrò oggi stesso a vedere questa famosa roulette. E chi è bquello mingherlino con gli occhiali?

**POLINA**

Il principe Nil'skij, nonna...

**NONNA**

Ah, un russo... credevo che non capisse. Forse non ha sentito.

*(a Polina)*

Girati un po'. Cos'hai, dei riccioli finti?

**POLINA**

No, nonna, sono miei.

**NONNA**

*(esaminando Polina)*

Bene. Sei molto bella. Se fossi un uomo mi innamorerei di te, Praskov'ja. Sei una ragazza in gamba, migliore d tutti loro, ma hai un caratterino che te lo raccomando. Una vespa! D'altra parte, anch'io come carattere non scherzo. Dov'è questa roulette? Io qui voglio vedere tutto.

*(al Generale)*

Mi cedi Aleksej Ivanovich?

**GENERALE**

Per tutto il tempo che vorrete! Ma siamo tutti a vostra disposizione, io, Polina, il Marchese, Blanche...

**GENERAL**

Pri moem znachenii?!

**BABULEN'KA**

Pri tvoem znachenii! Natashchil na sebja forsu, chto general. Iz polkovnikov, po otstavke poluchil! Ja vot posmotrju, chto za ruletka takaja. Segodnja zhe. Eto kto, pljugaven'kij, v ochkakh?

**POLINA**

Knjaz' Nil'skij, babushka...

**BABULEN'KA**

A, russkij... Ja dumala, ne pojmet. Ne slykhal, mozhet byt'.

Povernis'-ka! Eto u tebja ne nakladka, v volosakh-to?

**POLINA**

Net, babushka, svoi.

**BABULEN'KA**

To-to. Khorosha ty ochen'. Ja by tebja, Praskov'ja, ljubila. Devka ty slavnaja, luchshe ikh vsekh, da kharakterishko u tebja, ukh! Osa! Nu, da i u menja... kharakter. Gde zh eta ruletka? Ja vse zdes' khochu rassmotret'

Ty mne Alekseja-to Ivanycha ustupish'?

**GENERAL**

Skol'ko ugodno! No ja sam, i Polina, tozhe, i Markiz, i Blanche...

**MARCHESE**

*(con entusiasmo)*

Sarà un tale piacere...

**NONNA**

*(al Marchese)*

Come sei buffo, amico mio!  
Portatemi nel mio appartamento.  
Prima mi riposo, poi vado a vedere questa  
roulette.

*(La poltrona con la nonna viene sollevata e portata nell'albergo)*

**NONNA**

*(Voltandosi verso il Generale, con un gran gesto)*

Ma di soldi non te ne darò!

*(Polina, Aleksej e l'attonito Generale seguono la nonna all'interno dell'albergo. Blanche esce la braccio del principe Nil'skij.)*

**MARKIZ**

Takoe udovol'stvie...

**BABULEN'KA**

Smeshoi ty mne, batjushka!  
Nesite menja v moj v moj nomer.  
Otdokhnu, da i smotret' etu ruletku.

**BABULEN'KA**

A deneg ja tebe ne dam.

## ATTO TERZO

*Un piccolo salotto adiacente alla sala da gioco. Dalla porta passano di tanto in tanto dei giocatori.*

**GENERALE**

*(agitatissimo, cammina avanti e indietro per il salotto)*

La vecchio continua a giocare,  
continua a giocare... giocare...  
Ha già sperperato quindicimila  
fiorini.  
Quindicimila!  
E continua a giocare, giocare, e punta...  
e punta in continuazione sullo zero.  
Rammollimento cerebrale!  
La vecchia ha cacciato via tutti:  
me, il Marchese, perfino Blanche...  
Blanche!  
Come si può cacciare Blanche?  
Chissà perché,  
si tiene accanto solo  
quel ragazzino di Aleksej.  
Vecchia strega!  
da persona onesta,  
avrei voluto trattenerla,  
ma lei ha afferrato il suo bastone:  
"Di soldi non te ne darò".  
E... con i debiti?  
E... e Blanche?  
Sublime Blanche,  
straordinaria Blanche!

*(Il Marchese esce dalla sala da gioco, molto agitato)*

Allora?

**MARCHESE**

Ora la vecchia comincia  
a cambiare i tagli grossi.  
Si è giocata quarantamila fiorini!

**GENERALE**

*(spaventato)*

Quaranta?

**MARCHESE**

*(con sofferenza)*

Quaranta!

**GENERALE**

Quaranta!

32

**GENERAL**

A starukha vse igraet, vse igraet.  
Igraet... igraet...  
Uzhe pjatnadcat' tysjach  
profershpilila.  
Pjatnadcat' tysjach!  
I vse igraet i igraet, i stavit...  
i stavit vse vremja na zéro.  
Razzhizhenie mozgov!  
Vsekh ot sebja odstranila babka:  
menja, Markiza i dazhe *Blanche*.  
Blanche!  
Kak *mozhno* prognat' *Blanche*?  
Odnogo lish' mal'chishku  
Alekseja k sebe pochemu-to  
dopuchkaet babka.  
Staraja ved'ma!  
Kak cestnyj chelovek,  
ja uderzhat' ee khotel,  
tak palku, palku skhvatila!  
"Deneg ja tebe ne dam."  
A... a s doglami?  
A... a *Blanche*?  
Divnaja *Blanche*,  
isumitel'naja *Blanche*.

Nu chto?

**MARKIZ**

Sejchas starukha menjaet  
procentnye bumagi.  
U zh sorok tysjach ved'ma prosadila!

**GENERAL**

Sorok?

**MARKIZ**

Sorok!

**GENERAL**

Sorok...

**MARCHESE**

Quaranta!

**GENERALE**

Alla polizia!

**MARCHESE**

*(non capendo)*

Perché... alla polizia?

**GENERALE**

Per metterla sotto tutela.  
Con gli anni è rimbambita.

**MARCHESE**

Non è vero!

**GENERALE**

Come un bambino, si sta giocando tutto.

**MARCHESE**

Non è una questione che riguarda  
la polizia.

**GENERALE**

*(senza ascoltare il Marchese)*

Che l'arrestino!

**MARCHESE**

*(irritandosi)*

Che sciocchezze!

**GENERALE**

In manicomio!

**MARCHESE**

Voi vaneggiate!

**GENERALE**

Incatenarla bisogna,  
quella vecchia pazza!

**MARCHESE**

*(spazientito)*

Siete voi da incatenare.

*(Il Generale, vedendo Blanche, si lancia verso di lei)*

**MARKIZ**

Sorok...

**GENERAL**

Policiju!

**MARKIZ**

Zachem... policiju?

**GENERAL**

Opeku nalozhit':  
s godami babka vpala v detstvo.

**MARKIZ**

Eto vse ne to!

**GENERAL**

Ona, kak ditja, proigryvaet vse.

**MARKIZ**

Takoj vopros vse kompetencii  
policii.

**GENERAL**

Pust' ee arestujut!

**MARKIZ**

Kakie gluposti!

**GENERAL**

V sumasshedshij dom!

**MARKIZ**

Vy bredite!

**GENERAL**

Na cep' svikhnuvshujusja  
babku posadit'.

**MARKIZ**

Vas by na cep'!

**GENERALE**

Blanche, Blanche, Blanche!

*(Si ferma, perché dietro Blanche compare il principe Nil'skij, con cui Blanche è molto compiacente. Il principe Nil'skij si dirige verso la sala da gioco. Blanche, vedendo infine il Generale, si precipita verso di lui.)*

**GENERAL**

*Blanche, Blanche, Blanche!*

**GENERALE**

*(timidamente)*

Blanche...

**GENERAL**

*Blanche...*

**BLANCHE**

Ecco dove è finita la vostra eredità!

**BLANCHE**

Tak vot vashe nasledstvo!

**GENERALE**

Amore mio...

**GENERAL**

Golubushka!

**BLANCHE**

*(indicando con la mano la sala da gioco)*

Sta girando sulla ruota...

**BLANCHE**

Ono poshlo vertet'sja kolesom.

**GENERALE**

Amore mio, calmati.

**GENERAL**

Golubka, uspokojsja.

**BLANCHE**

E la vostra decrepita nonnetta?  
Respira appena, ormai sta morendo.

**BLANCHE**

A vasha drjakhlaja babulenska?  
Ele dyshit i sejchas umret.

**GENERALE**

Non arrabbiarti, c'è ancora qualche speranza.

**GENERAL**

Ne serdis' i nadejsja.

**BLANCHE**

E voi... Ah, ah!  
Voi non siete altro che un miserabile vecchietto.

**BLANCHE**

A vy... Kha-cha!  
Vy nishchij starichok.

**GENERALE**

*(afferrandosi la testa)*

Abbi un po' di pietà!

**GENERAL**

Pomiloserdstvuj!

**BLANCHE**

Tanto peggio per voi!  
Non riuscite a trattenerla?

**BLANCHE**

Nu chto zh, tem khuzhe dlja vas!  
Razve vy uderzhat' ee ne mozhete?

**GENERALE**

Ho cercato.

**GENERAL**

Starajus'.

**BLANCHE**

Tutti continuate a ripetermi che la vecchia vi ama.

**BLANCHE**

Vy mne peli, chto babka vas ljubit.

**GENERALE**

È vero, mi ama.

**BLANCHE**

Sarà, ma vi ha cacciato col bastone.

**GENERALE**

Falsità.

**BLANCHE**

Falsità? Eppure il bastone era verissimo, l'ho visto coi miei occhi, con la punta di gomma e il manico a becco.

**GENERALE**

Abbi un po' di pietà, Angelo mio!  
Tutto si sistemerà.

*(Entra Aleksej)*

**MARCHESE**

*(Fernando il Generale)*

Silenzio. Non è il momento per la poesia.

*(al Generale in un orecchio, indicando Aleksej)*

Cercate di parlare con lui, di convincerlo.  
Forse, può avere qualche influenza.

**GENERALE**

*(avvicinandosi ad Aleksej con aria decisa)*

Aleksej Ivanovich!

*(non sa cosa dire)*

Aleksej Ivanovich!

**ALEKSEJ**

Signor Generale?

**GENERALE**

Aleksej Ivanovich,  
permettetemi di dire  
che è strano,  
è davvero strano...

*(assume un tono sempre più sicuro)*

insomma  
il vostro comportamento nei miei confronti  
e nei confronti della mia famiglia...

**GENERAL**

I ljubit.

**BLANCHE**

A babka vas prognala palkoj.

**GENERAL**

Spletni!

**BLANCHE**

Da! Ja videla,  
palka byla nastojashchaja,  
s rezinkoj i krjuchkom.

**GENERAL**

Imej zhe serdce, angel jasnyj!  
Vse obojdetsja.

**MARKIZ**

Tishe, tishe. Lirika potom.

Ugovorite vot etogo.  
Mozhet byt', etot povljaet.

**GENERAL**

Aleksej Ivanovich!

Aleksej Ivanovich...

**ALEKSEJ**

General?

**GENERAL**

Aleksej Ivanovich...  
Pozvol'te vam skazat',  
chto stranno, v vysochajshej  
stepeni stranno...

Odnim slovom,  
vashi postupki otnositel'no  
menja i moego semejstva...

**MARCHESE**

Non così, non così!

**BLANCHE**

Non così!

**MARCHESE**

*(ad Aleksej, con tono affettuoso)*

Non così!

Mio caro, il nostro

Generale voleva dirvi,

cioè avvertirvi...

o meglio chiedervi di non rovinarlo del tutto.

*(Il Generale fa un gesto di protesta. Il Marchese si accorge con disperazione che anche lui si sta confondendo)*

**MARCHESE**

Sì, di non rovinarlo.

**ALEKSEJ**

Ma come?

**MARCHESE**

Come? Non vi siete presa

forse la responsabilità

di quella povera vecchia,

che si sta perdendo tutto?

Voi stesso avete visto come gioca.

**GENERALE**

*(incapace di tacere)*

Come gioca...

**MARCHESE**

Da quando ha cominciato a perdere,

è lì inchiodata al tavolo da gioco

per cocciutaggine, per cattiveria,

e continuerà a giocare

e continuerà a giocare...

e ancora, ancora...

**GENERALE**

*(parlando contemporaneamente al Marchese)*

Continuerà a giocare

e continuerà a giocare...

e ancora, ancora...

voi mandate tutti noi alla rovina.

*(Trascina Aleksej in un angolo)*

**MARKIZ**

Akh, sovsem ne to...

**BLANCHE**

Sovsem ne to!

**MARKIZ**

Sovsem ne to!

Moj dorogoj, nash milyj

general khotel skazat' vam...

to est' vas predupredit'...

Ili luchshe: prosit' vas ne gubit' ego.

**MARKIZ**

Nu da, ne gubit'!

**ALEKSEJ**

No chem zhe?

**MARKIZ**

Pomilujte, vy beretes'

byt' rukovoditelem

etoj bednoj starukhi, no ved'

ona proigraetsja vsja v pukh.

Vy sami videli, kak ona igraet.

**GENERAL**

Kak ona igraet...

**MARKIZ**

Nachnet proigryvat',

tak uzhe ne otojdet ot stola

iz uprjamstva, iz zlosti,

i vse budet igrat'

i vse budet igrat',

i togda, togda...

**GENERAL**

Vse budet igrat',

vse budet igrat',

i togda, togda...

vy pogubite vsekh nas.

Vi dico sinceramente:  
la mia situazione è disperata,  
di fatto disperata...  
Ci sono delle cambiali...

*(Abbraccia Aleksej)*

Aleksej Ivanovich,  
salvateci, salvateci, mio caro!

**ALEKSEJ**

*(quasi commosso)*

Ma come, signor Generale?

**GENERALE**

Lasciatela,  
smettete di aiutarla.

**ALEKSEJ**

Ne troverà un altro.

**MARCHESE**

Non così!

**BLANCHE**

Non così!

**MARCHESE**

*(si avvicina rapidamente ad Aleksej)*

Non così!  
No, non la lasciate,  
ma consigliatela, convincetela,  
distrattetela, insomma,  
non permettete che perda troppo.

**ALEKSEJ**

*(ingenuamente)*

Se voi stesso, signor Marchese,  
vi occupaste di questa faccenda...

*(il Marchese, senza ascoltare Aleksej, scambia uno sguardo veloce e significativo con Blanche.)*

**BLANCHE**

*(avvicinandosi a d Aleksej, e prendendolo per le braccia)*

Oh, mon cher monsieur Alexis,  
soyez assez bon!

**GENERALE**

*(con sentimento)*

Aleksej Ivanovich, vi scongiuro!

Ja otkrovenno vam skazhu:  
dela moi rasstroeny,  
krajne rasstroeny...  
nalichestvuet veksel'...

Aleksej Ivanovich,  
spasite nas, spasite, milyj!

**ALEKSEJ**

No chem zhe, general?

**GENERAL**

Otkazhites' ot nee,  
bros'te ej pomogat'.

**ALEKSEJ**

Tak drugoj najdetsja.

**MARKIZ**

Akh, sovsem ne to...

**BLANCHE**

Sovsem ne to!

**MARKIZ**

Sovsem ne to!  
Net, ne pokidajte ee,  
no usovestite, ugovorite,  
nu, otvlekite, nu, nakonec,  
ne dajte proigrat' slishkom mnogo.

**ALEKSEJ**

Vot esli by vy sami, Markiz,  
vzjalis' za eto delo...

**BLANCHE**

*Oh, mon cher monsieur Alexis,  
soyez assez bon!*

**GENERAL**

Aleksej Ivanovich, ja vas umoljaju!

*Prokof'ev: Il giocatore - atto terzo*

**MARCHESE**

Ve lo chiediamo per piacere!

**GENERALE**

M'inchino davanti a voi alla russa,  
io e Blanche, io e Blanche...

**BLANCHE**

*(Supplichevole)*

Monsieur Alexis!

*(Dalla sala da gioco esce il principe Nil'skij)*

**PRINCIPE NIL'SKIJ**

*(con noncuranza)*

Dicono che la vecchia abbia perso centomila.

**BLANCHE, MARCHESE, GENERALE**

Ah!

**PRINCIPE NIL'SKIJ**

*(si siede e dondola una gamba)*

Altri dicono  
cinque milioni.

*(Il Generale cade riverso sul divano)*

**MARCHESE**

Ha avuto un colpo?

**PRINCIPE NIL'SKIJ**

*(con tono sicuro)*

Sì, un colpo.

**BLANCHE**

*(chinandosi su di lui con curiosità)*

Un colpo?

**GENERALE**

*(balzando in piedi)*

Presto, andiamo!

*(corre nella sala da gioco, trascinando per mano il Marchese)*

**BLANCHE**

*(Prendendo per mano il principe Nil'skij)*

Caro principe!

**MARKIZ**

My prochim vas!

**GENERAL**

Ja vam v pojas klanjajus' po-ruski,  
ja i *Blanche*, ja i *Blanche*...

**BLANCHE**

*Monsieur Alexis!*

**KN. NIL'SKIJ**

Govorjat', starukha proigrala tysjach sto.

**BLANCHE, MARKIZ, GENERAL**

A!

**KN. NIL'SKIJ**

A drugie govorjat,  
chto pjat' millionov.

**MARKIZ**

S nim udar?

**KN. NIL'SKIJ**

Udar.

**BLANCHE**

Udar?

**GENERAL**

Skorej idemte!

**BLANCHE**

Milyj knjaz'!

*(Escono)*

**ALEKSEJ**

*(solo, immerso nei suoi pensieri)*

Sì, la soluzione si avvicina.  
Che catastrofe!  
Che sarà di loro?  
Che strano: sono  
in un paese straniero,  
senza lavoro, senza mezzi,  
senza prospettive,  
e tuttavia non sono preoccupato.  
Non ci fosse di mezzo Polina,  
tutto questo mi sembrerebbe una commedia  
e mi farei matte risate!

*(Cammina avanti e indietro)*

Ma Polina... Polina...  
Se potessi vivere accanto a lei,  
nella sua aureola,  
nel suo riflesso per l'eternità.  
Ah, Polina, Polina!

**POLINA**

*(entra senza essere notata da Aleksej)*

Perché pronunciate il mio nome  
così ad alta voce?

*(Silenzio. Aleksej cerca di calmarsi)*

**ALEKSEJ**

Dov'è il Marchese?

**POLINA**

A che vi serve il Marchese?

**ALEKSEJ**

Prima vi accompagnava  
sempre.  
Come mai adesso  
non è con voi?

**POLINA**

*(con una strana voce)*

Perché è un farabutto.

**ALEKSEJ**

*(guarda Polina con meraviglia, agitato)*

Polina, ormai mi è chiaro  
che si sta avvicinando la soluzione

**ALEKSEJ**

O da, razvjazka priblizhaetsja.  
Kakoe krushenie!  
Chto budet s nimi?  
I stranno, ja daleko  
na chuzhoj storone,  
bez mesta, bez sredstv,  
bez nadezhd, bez rasschetov,  
i ne zabochus' o tom.  
Esli b ne Polina,  
ja smotrel by na etu komediju  
i smejalsja by vovsju!

No Polina... Polina...  
Mne b tol'ko byt'  
pri nej, v ee oreole,  
v ee sijanii navechno.  
Ach, Polina, Polina!

**POLINA**

Chto vy tak gromko  
krichite meo imja?

**ALEKSEJ**

A gde zhe Markiz?

**POLINA**

Zachem vam Markiz?

**ALEKSEJ**

On prezhd e vas vseгда  
soprovozhdal.  
Pochemu ego teper'  
ne vidno s vami?

**POLINA**

Potomu chto on podlec.

**ALEKSEJ**

Polina, ja vizhu jasno,  
chto nyne prikhodit razvjazka,

che coinvolgerà anche voi.  
Per una volta ancora,  
per l'ultima volta ditemi,  
Polina, rispondetemi:  
vi serve o non vi serve il mio aiuto,  
vi serve o non vi serve la mia vita?  
Se solo vi servisse,  
sia pur... sia pur  
per una qualsiasi cosa, allora...

**POLINA**

Per piacere, smettete!  
Comunque vi ringrazio.  
La nonnetta...

*(Portano la nonna. la vecchia siede in poltrona del tutto esausta e sofferente. Voce e tono della nonna sono palesemente cambiati. Vedendo Aleksej, la non ordina ai portatori di fermarsi.)*

**NONNA**

*(chinando la testa con gesto lento e grave)*

Salve,  
Aleksej Ivanovich.  
Perdonate questa vecchia  
se vi importuna ancora una volta.  
Ho perduto tutto,  
amico mio.  
Non voglio indugiare  
un minuto di più,  
me ne vado alle nove e quarantotto.  
Ho mandato a cercare quel tuo  
inglese,  
Astley o come si chiama.  
Voglio chiergli un prestito  
di cinquemila franchi per il viaggio.  
Ditegli che  
non me li rifiuti.  
Sono ancora abbastanza ricca,  
amico mio, ho tre tenute  
e due case.

*(a Polina)*

E tu, Praskov'ja, lascia tutto  
e vieni con me!  
A Mosca, tu lo sai,  
vivo in palazzo.  
Posso metterti a disposizione un intero piano.  
Se il mio carattere non ti va,  
puoi non scendere  
da me per intere settimane.  
Accetti o no?

kotoraja i vas zadenet.  
Eshche raz, poslednij raz  
povtorjaju: scazhite,  
Polina, otvet'te mne,  
nuzhna li vam il' net  
moja usluga, moja golova?  
Kak tol'ko ja budu nuzhen,  
khotja by... khotja by  
na chto-nibud', togda...

**POLINA**

Postojte, ostanovites'!  
Spasibo.  
Babulen'ka...

**BABULEN'KA**

Zdrastvujte, batjushka  
Aleksej Ivanovich.  
Prostite staromu celoveku,  
chto eshche raz potrevozhu.  
Ja, otec moj  
vse tam ostavila.  
Medlit' ne khochu  
ni minuty bol'she,  
v devjat' sopok vosem' i poedu.  
Poslala ja k etomu tvoemu  
anglichaninu.  
Astaleju, chto li.  
Khochu sprosit' na dorogu  
pjat' tysjach Frankov u nego.  
Ty ubedi ego, chtob on  
ne otkazal mne.  
Ja eshche, otec moj, dobol'no  
bogata, u menja tri derevni  
i dva doma est'.

A ty, Praskov'ja, brosj-ka vse  
i poezzhaj so mnoj!  
Moj dom v Moskve,  
sama znaesh', dvorec.  
Khot' celyj etazh prisposoblju.  
A kol' moj kharakter ne po nravu,  
to khot' po nedeljam  
ko mne ne spuskajsja.  
Nu, khochesh' ili net?

**POLINA**

Nonna, vi sono riconoscente:  
credetemi, verrò  
e forse anche molto presto...  
Ma in questo momento ci sono ragioni...  
importanti... per cui mi è impossibile  
decidere subito.

**NONNA**

Ah, Praskov'ja, sta' attenta!  
Quel marchesucco  
non può che nuocerti.

*(Gesto di Polina)*

**ALEKSEJ**

*(a parte)*

Lo sanno tutti!

**NONNA**

Ora addio.  
Perdonate questa vecchia idiota.

*(sollevano la poltrona con la nonna)*

Appena sarò a casa farò costruire una chiesa.

*(La nonna esce. Aleksej e Polina la seguono)*

**GENERALE**

*(esce in fretta dalla sala da gioco; ha un'aria distrutta; dice frasi sconnesse)*

Sì! Sì! Sì!  
Ha svergognato la mia famiglia.  
La vecchia pazza ha coperto di vergogna  
davanti ai tedeschi tutto il buon nome russo.  
Essa... essa...  
ha perduto tutto...

*(Vuole entrare nell'appartamento della nonna, ma Potapych gli sbarrava la strada.)*

Tu che ci fai qui?

**POTAPYCH**

Ho l'ordine di non farvi entrare.

**GENERALE**

Ma ti ha dato di volta il cervello?

**POTAPYCH**

*(si agita, ma non cede)*

Ho l'ordine tassativo...

**POLINA**

Babushka, ja vam tak priznatel'na,  
chto, pover'te, k vam pridu,  
i, mozhet byt', skoro...  
No sejchas est' prichiny...  
vazhnye... i reshit'sja  
teper' zhe ja ne mogu.

**BABULEN'KA**

Oj, Praskov'ja, smotri!  
Ne dovedet tebja etot  
Markizishka do dobra!

**ALEKSEJ**

Vse znajut!

**BABULEN'KA**

Nu, teper' proshchajte.  
Ne vzyshchite staroj dure.

Teper' poedu cerkov' stroit'.

**GENERAL**

Da-s! Da-s! Da-s!  
Ona sramit moju familiju.  
Staryj grib sramit  
pred nemcem russkoe imja.  
Ona... Ona...  
vse proigraet...

Ty chto tut vertish'sja?

**POTAPYCH**

Ne veleno puskat'.

**GENERAL**

Da ty soshel s uma?

**POTAPYCH**

Nikak ne veleno-s...

**GENERALE**

Come osi?

**POTAPYCH**

Ho l'ordine...  
l'ordine tassativo...

**GENERALE**

*(Dimenticandosi di Potapych)*

Idiota!  
E Blanche?  
Alla vigilia delle nostre nozze  
se ne va sottobraccio con quel principe,  
non mi degna più di uno sguardo,  
mi insulta!  
Una così deliziosa boccuccia,  
e d'improvviso parole così volgari!

*(si dirige con decisione verso la porta della nonna. Potapych, agitatissimo, sbarrando la porta, ma inutilmente perché il Generale, dimenticando porta e Potapych, con la stessa decisione va in un'altra direzione)*

Ah, vecchia strega!  
Si è giocata tutta la mia eredità.  
Ma da noi in Russia le autorità esistono.  
Da noi in Russia ci si può difendere.

*(Afferra una sedia e con un movimento brusco la pone di fronte a sé; rivolgendosi alla sedia)*

Sì, rispettabile signore,  
sì, ancora non lo sapete?  
E allora ve lo dico io,  
rispettabile signore.  
Da noi vecchie come queste le cacciano in  
galera.  
In galera! In galera! In galera!  
In galera, egregio signore!

*(di nuovo si dirige verso l'appartamento della nonna e si scontra con Potapych; rivolto a Potapych con ira)*

Che cosa diavolo vuoi?

**POTAPYCH**

Ho l'ordine di non far passare il Generale.

**GENERALE**

Cosa? Non farmi passare?

**POTAPYCH**

Scusate, ma ho l'ordine.

**GENERALE**

Me?

**GENERAL**

Kak ty smeesh'?

**POTAPYCH**

Ne beleno-s...  
Nikak ne veleno-s...

**GENERAL**

Durak!  
*A Blanche?*  
Ved' nakanune nashej svad'by  
pod ruchku s etim knjazem,  
i na menja ne smotrit,  
i na menja krichit!  
Takoj nezhnejshij rotik  
i vdrug takie grubye slova!

A! Staraja ved'ma!  
Vse moe nasledstvo proigrala.  
U nas v Rossii est' nachal'stvo.  
U nas v imperii est' opeka.

Da-s, milostivij gosudar',  
da-s, vy eshche ne znali etogo?  
Tak vot uznajte,  
tak vot uznajte, sudar'.  
U nas takikh starukh v dugu gnut.

V dugu! B dugu! B dugu!  
V dugu, sudar'!

Chto nakonec tebe tut nado?

**POTAPYCH**

General'sha ne veleli bas puskat'.

**GENERAL**

Chto-s?

**POTAPYCH**

Vinovat, no ne veleli.

**GENERAL**

Menja?

**POTAPYCH**

Spiacente, ma ho l'ordine.

**GENERALE**

Sei ubriaco!

**POTAPYCH**

Così ha ordinato la mia padrona,  
la Generalessa.

*(Il generale afferra la sedi, con cui ha parlato poco prima, e minaccia Potapych. Sulla porta della camera compaiono, in aiuto di Potapych, la cameriera, Fedor e l'altro Fedor, che si difendono dal Generale agitando le mani e le gonne della nonna che stanno mettendo in valigia)*

**GENERALE**

Va all'inferno!

**POTAPYCH**

Spiacente, ma ho l'ordine.  
La Generalessa è stanca.  
Ho l'ordine... l'ordine tassativo...  
Spiacente, ho l'ordine tassativo...

**GENERALE**

È una cosa abominevole!

**POTAPYCH**

Ho l'ordine...

**GENERALE**

*(allontanandosi)*

È una cosa abominevole!

**POTAPYCH**

Ho l'ordine... Ho l'ordine...

*(continua ad agitarsi ancora un po', anche se il Generale se ne è già andato. Il Generale non pensa più a Potapych)*

**GENERALE**

*(agitatissimo, si rivolge a Blanche, assente)*

Che fare,  
dimmi, Blanche?  
Blanche!  
Te ne vai con quel principe,  
con quel mostruoso mingherlino!  
Che ingratitudine...  
Ingratitudine!  
Ingra... Ingra...  
titudine...  
dine...

**POTAPYCH**

Vinovat, no ne veleli-s.

**GENERAL**

Ty p'jan!

**POTAPYCH**

Tak general'sha prikazat'  
sejchas izvolili.

**GENERAL**

Poshel von!

**POTAPYCH**

Vinovat, no ne veleli.  
General'sha utomilis'.  
Ne veleno-s...  
Nikak ne veleno-s...

**GENERAL**

Omerzitel'no!

**POTAPYCH**

Vinovat, nikak ne veleno-s...

**GENERAL**

Omerzitel'no!

**POTAPYCH**

Ne veleno-s... Ne veleno-c...

**GENERAL**

Chto zhe mne delat'  
skazhi mne, *Blanche?*  
*Blanche?*  
Ukhodish' s etim knjazem,  
s pljugaven'kim urodcem.  
Ved' eto zhe neblagodarnost'!  
Neblagodarnost'!  
Neblago... neblago...  
-godarnost'...  
-darnost'...

*Prokof'ev: Il giocatore - atto terzo*

*(gridando)*

ih, ih, ih, ih, ah!

Y-y-y-y! A!

## ATTO QUARTO

### Quadro I

#### *La cameretta di Aleksej*

*(entra Aleksej pensieroso)*

**ALEKSEJ**

Ho accompagnato la nonna alla stazione.  
La vecchia se ne torna a Mosca.  
Mentre il Generale... il Generale...

*(Improvvisamente, nella penombra, nota una figura seduta su una sedia nell'angolo. Si avvicina e e riconosce Polina; a voce bassa)*

Polina?

**POLINA**

*(con uno strano tono di voce)*

Sì, certo, sono io.

**ALEKSEJ**

Come "certo"?  
Che ci fate qui da me?

**POLINA**

Quando vengo,  
vengo "tutta".

**ALEKSEJ**

Polina!

**POLINA**

Lo vedrete.  
Accendete la luce.

*(Aleksej accende una luce. Polina si avvicina al tavolo e vi appoggia una lettera aperta.)*

Leggete.

**ALEKSEJ**

È del Marchese!

**POLINA**

Del Marchese.

**ALEKSEJ**

*(legge ad alta voce)*

"Circostanze  
spiacevoli  
mi costringono  
a partire immediatamente,

**ALEKSEJ**

Provodil na voksal babulen'ku.  
Uekhala v Moskvu starushka.  
A general... a general...

Polina?

**POLINA**

Chto zhe? Chto zhe?

**ALEKSEJ**

Kak, chto zhe?  
Vy... zdes', u menja?

**POLINA**

Esli ja prikhozhu,  
to uzh vsja prikhozhu.

**ALEKSEJ**

Polina!

**POLINA**

Vy eto teper' uvidite.  
Sazhgite svechu.

Prochtite.

**ALEKSEJ**

Eto ruka Markiza!

**POLINA**

Markiza.

**ALEKSEJ**

"Neblagoprijatnye  
obstojatel'stva  
zastavljajut menja  
uekhat' nemedlenno

impedendomi  
di nutrire ulteriori  
dolci speranze"...  
"Dolci speranze"!

**POLINA**

Continuate a leggere

**ALEKSEJ**

"Avendo perso quasi tutto il mio  
denaro nei prestiti fatti al vostro patrigno,  
sono costretto a chiedere ai miei amici  
di Pietroburgo che prendano le necessarie  
disposizioni per la vendita  
della proprietà ipotecata a mio favore."  
C'era da aspettarselo!

**POLINA**

*(gli suggerisce il testo)*

"Essendo al corrente però..."

**ALEKSEJ**

"Essendo al corrente però che il vostro patrigno  
ha dilapidato anche il danaro di vostra pro-  
prietà,  
ho deciso di condonargli  
cinquantamila franchi  
cosicché voi ora vi trovate  
nella possibilità di riavere  
tutto ciò che avete perso.  
Spero con questo gesto,  
di compiere il mio dovere  
di uomo onesto, corretto".  
Farabutto! Farabutto! Farabutto!

**POLINA**

*(con emozione)*

Oh, non è più l'uomo  
di prima, adesso,  
è mille, mille volte peggio!  
Con quale soddisfazione  
gli sbatterei in faccia ora  
tutti quei maledetti soldi!

**ALEKSEJ**

Certo, prendete  
questo biglietto  
e rimandatelo al Marchese...

zapreshchaja mne  
pitat' dal'nejshie  
sladostnye nadezhdy..."  
Sladostnye nadezhdy!

**POLINA**

Citajte dal'she

**ALEKSEJ**

"Poterjav pochti vse moi  
den'gi v dolgakh generala,  
ja dolzhen byl dat' znat' v  
Peterburg, chtob nemedlenno  
rasporjadilis' prodazhej  
zalozhennogo mne imushchestva."  
Nu, konechno!

**POLINA**

"Znaja, odnako zhe..."

**ALEKSEJ**

"Znaja, odnako zhe, chto on  
rastratil i vashi den'gi,  
ja proshchaju emu pjat'desjat  
tysjach frankov i  
vy teper' postavleny  
v vozmozhnost' vozvratit'  
vse, chto poterjali.  
Nadejus', chto etim ja  
ispolnju dolg cheloveka  
chestnogo i blagorodnogo."  
Podlec, podlec, podlec, podlec!

**POLINA**

O, eto byl ne tot chelovek  
prezhde, tysjachu raz ne tot!  
A teper'! A teper'...  
S kakim by schast'em  
ja broсила v ego lico  
vse eti prokljatye den'gi.

**ALEKSEJ**

Konechno, bozmite  
etu zapisku,  
shvyrnite Markizu...

**POLINA**

Ma no, non è giusto.

**ALEKSEJ**

Già, e dove prendere  
i soldi da restituire al Marchese?  
Potreste forse  
chiederli alla nonna.  
Certo non  
ve li rifiuterà.

**POLINA**

Non posso andare da lei  
e poi non voglio chiedere  
perdono a nessuno.

**ALEKSEJ**

E tuttavia bisogna rispondere  
a quel farabutto  
restituendogli quei maledetti soldi.

*(con sofferenza)*

Dove,  
dove trovarli?  
Sentite:  
e Mister Astley?

**POLINA**

*(con un lampo negli occhi)*

Ma come? Proprio tu vuoi  
che ti lasci e vada da lui?

*(per l'agitazione ha un capogiro e si lascia cadere sul divano come svenuta)*

**ALEKSEJ**

Polina! Polina!  
Come posso credere?  
Sei venuta da me, Polina,  
da me, soltanto da me?

*(improvvisamente un folle pensiero gli attraversa la mente)*

No! Sì! Che idea...  
No, è il destino. Aspettami qui...  
Io subito... che idea...  
Aspettami qui e vedrai...  
Rimani qui! Rimani!

*(Fugge dalla stanza come un pazzo)*

**POLINA**

Akh net, zapiska, eto ne to.

**ALEKSEJ**

No gde zhe dostat' nam  
deneg, chtob brosit' ?  
Byt' mozhet  
sprosite bebulen'ku?  
Ona ved', konechno,  
dast vam den'gi.

**POLINA**

Ja ne mogu k nej idti,  
da i ne khochu ni u kogo  
prosit' proshchen'ja.

**ALEKSEJ**

No vse zhe neobkhodimo  
otvetit' merzavcu  
vosvratom ego podlykh deneg.

Gde zhe, gde zhe  
dostat' nam eti den'gi?  
Poslushajte...  
Mister Astlej?...

**POLINA**

Chto zhe, razve ty sam khochesh',  
chtoby ja ot tebja ushla k nemu?

**ALEKSEJ**

Polina, Polina!  
Mogu l' ja verit' ?  
Ty prishla ko mne, Polina,  
ko mne, sovsem ko mne?

Net! Da! Chto za mysl'...  
Net, eto sud'ba. Podozhdi zdes'...  
Ja sejchas zhe... Chto za mysl'...  
Ja sejchas zhe... I ty uvidish'...  
Bud' zdes', bud' zdes', bud' zdesh'!

**Intermezzo I**

**Quadro II**

*La sala da gioco fortemente illuminata. Al proscenio il primo tavolo con la roulette. In fondo, il secondo. Il pubblico non è molto numeroso, vista l'ora tarda.*

*(Aleksej entra di corsa nella sala e in un primo momento è abbacinato dalla luce)*

**PRIMO CROUPIER**

Les jeux son faits...

**1-J KRUP'E**

*Les jeux sont fait.*

**ALEKSEJ**

*(punta al primo tavolo)*

**ALEKSEJ**

Sul rosso!

Na scrasnuju

**GIOCATORE ACCANITO**

*(punta seduto al primo tavolo)*

**GORJACHIJ IGROK**

Un fiorino sul ventisette.

Fridrikhsdor na dvadcat' sem'.

**GIOCATORE SFORTUNATO**

*(al primo tavolo)*

**NEUDACHLIVYJ IGROK**

Lascio tutto sul nero.

Ja ostavlju vse na chernoj

**VECCHIO GIOCATORE**

*(punta al primo tavolo)*

**STARYJ IGROK**

Sulla seconda dozzina.

Na vtoruju djuzhinu.

**GIOCATORE MORBOSO**

Anch'io.

**BOLESNENNYJ IGROK**

Ja tozhe.

**PRIMO CROUPIER**

Rien ne va plus.

**1-J KRUP'E**

*Rien ne va plus.*

*(tutti giocatori intorno al primo tavolo seguono la pallina che rotola.)*

**PRIMO CROUPIER**

Dis-neuf.

**1-J KRUP'E**

*Dix-neuf.*

**ALEKSEJ**

*(riceve la vincita)*

**ALEKSEJ**

Sul rosso.

Krasnaja!

**VECCHIO GIOCATORE**

*(segnalando al croupier la sua vincita)*

**STARYJ IGROK**

Pagatemi il triplo.

Mne vtrojne.

**GIOCATORE MORBOSO**

*(fa lo stesso)*

A me, cinquanta.

**TERZO GIOCATORE**

A me un fiorino.

**SIGNORA INSIGNIFICANTE**

Lascio.

**VECCHIO GIOCATORE**

Lascio

**PRIMO CROUPIER**

Messieurs, faites vos jeux.

**GIOCATORE SFORTUNATO**

Un fiorino sul dispari.

**SIGNORA RISPETTABILE**

Sul rosso.

**ALEKSEJ**

Ancora sul rosso.

**GIOCATORE ACCANITO**

Ora comincia una serie colorata.

**SIGNORA INSIGNIFICANTE**

Non credo.

**PRIMO GIOCATORE**

Non credo.

**VECCHIO GIOCATORE**

Non credo. È più probabile che esca la double intermittence.

**INGLESE GRASSO**

*(al proscenio, osservando Aleksej)*

Guardate che espressione!

**SIGNORA PALLIDA**

Un fiorino sul nero.

**INGLESE ALTO**

Completamente folle!

**BOLESNENNYJ IGROK**

Mne pjat'desjat.

**3-J IGROK**

Mne fridrikhsdor.

**DAMA TAK SEBE**

Ja ostavljaju.

**STARYJ IGROK**

Ja ostavljaju.

**1-J KRUP'E**

*Messieurs, faites vos jeux.*

**NEUDACHLIVYJ IGROK**

Na nechet fridrikhsdor.

**UVAZHAEMAJA DAMA**

Na krasnuju.

**ALEKSEJ**

Bse opjat' na krasnuju.

**GORJACHIJ IGROK**

Teper' idet cvetnaja serija.

**DAMA TAK SEBE**

Ne dumaju.

**1-J IGROK**

Ne dumaju.

**STARYJ IGROK**

Ne dumaju. Skorej teper' dvojnoj intermitans

**TOLSTYJ ANGLICHANIN**

Posmotrite, chto za vid.

**BLEDNAJA DAMA**

Fridrikhsdor na chernuju.

**DLINNYJ ANGLICHANIN**

Sovsem sumasshdshij.

**PRIMO CROUPIER**

Les jeux sont faits.

*(i giocatori si affrettano a puntare)*

**INGLESE GRASSO**

Son quelli i tipi che perdono.

**INGLESE ALTO**

Oh, yes.

**SIGNORA INSIGNIFICANTE**

Cinquanta sul dispari.

**PRIMO CROUPIER**

Rien nje va plus.

**INGLESE GRASSO**

E che poi si sparano.

**INGLESE ALTO**

Oh, yes.

**GIOCATORE SFORTUNATO**

È inutile che io...

**GIOCATORE ACCANITO**

Che importa!

**GIOCATORE SFORTUNATO**

Non dovrei...

**GIOCATORE ACCANITO**

Tacete!

**VECCHIO GIOCATORE**

*(indicando la pallina)*

Ecco!

**GIOCATORE ACCANITO**

La, la la!

**PRIMO CROUPIER**

Seize.

**ALEKSEJ**

Rosso!

Lo sapevo che la fortuna  
ora mi avrebbe favorito.

**1-J KRUP'E**

*Les jeux son faits.*

**TOLSTYJ ANGLICHANIN**

Takie i proigryvajut.

**DLINNYJ ANGLICHANIN**

*Oh, yes.*

**DAMA TAK SEBE**

Na nechet pjat'desjat.

**1-J KRUP'E**

*Rien ne va plus.*

**TOLSTYJ ANGLICHANIN**

A potom streljajutsja.

**DLINNYJ ANGLICHANIN**

*Oh, yes.*

**NEUDACHLIVYJ IGROK**

Naprasno ja...

**GORJACHIJ IGROK**

Naprotiv!

**NEUDACHLIVYJ IGROK**

Ja ne dolzhen byl...

**GORJACHIJ IGROK**

Molchite!

**STARYJ IGROK**

Vot zhe!

**GORJACHIJ IGROK**

*La-la-la!*

**1-J KRUP'E**

*Seize.*

**ALEKSEJ**

Krasnaja!

Ja tak i znal, chto sluchaj  
mne budet nyne poslushen.

Ho sempre aspettato  
la felicità da te, roulette.  
Tutto, tutto, tutto sulla prima dozzina.  
Il triplo, il triplo,  
mi pagheranno il triplo.

**GIOCATORE GOBBO**

*(al secondo tavolo; picchia il pugno sul tavolo)*

Madame, avete preso la mia posta.

**VECCHIETTA INFIDA**

*(al secondo tavolo)*

L'ho messa io con le mie mani.

**GIOCATORE GOBBO**

Quei quattro fiorini sono miei.

**VECCHIETTA INFIDA**

No, sono miei.

**GIOCATORE GOBBO**

Miei

**VECCHIETTA INFIDA**

Miei.

**GIOCATORE GOBBO**

Sono miei. Li ho puntato sul sessanta.

**VECCHIETTA INFIDA**

Sono io che li ho puntati sul sessanta.

**GIOCATORE SFORTUNATO**

*(insieme al vecchio giocatore si è spostato al secondo tavolo all'inizio dell'incidente)*

Ho visto io.

**VECCHIETTA INFIDA**

No, voi non avete visto.

**VECCHIO GIOCATORE**

Sul sessanta, l'ho visto io.

**VECCHIETTA INFIDA**

Croupier!

**GIOCATORE GOBBO**

Croupier!

Nu chto zh, vseгда ja zhdal  
ot tebja, ruletka, schast'ja.  
Bce, vse na pervuju djuzhinu.  
Vtrojne, vtrojne,  
platit stol vtrojne.

**GORBATYJ IGROK**

*Madame, vy vzjali moju stavku!*

**SOMNITEL'NAJA STARUSHKA**

Ja sama ee postabila.

**GORBATYJ IGROK**

Moi cetyre fridrikhsdora!

**SOMNITEL'NAJA STARUSHKA**

Net, moj.

**GORBATYJ IGROK**

Moi.

**SOMNITEL'NAJA STARUSHKA**

Moi.

**GORBATYJ IGROK**

Ja ikh postavil na shestnadcat'.

**SOMNITEL'NAJA STARUSHKA**

Na shestnadcat', eto ja.

**NEUDACHLIVYJ IGROK**

Ja videl.

**SOMNITEL'NAJA STARUSHKA**

Net, vy ne vidali.

**STARYJ IGROK**

Na shestnadcat', ja vidal.

**SOMNITEL'NAJA STARUSHKA**

Krup'e!

**GORBATYJ IGROK**

Krup'e!

**SIGNORA RISPETTABILE**

Croupier!

**GIOCATORE GOBBO**

Croupier!

**GIOCATORE SFORTUNATO**

È intollerabile!

**GIOCATORE MORBOSO**

Come in una bettola.

**PRIMO CROUPIER**

Messieurs, faites vos jeux.

**GIOCATORE GOBBO**

*(punta)*

Venticinque sul transversal.

**SIGNORA INSIGNIFICANTE**

Croupier, mettete questi sulla dozzina di mezzo.

**PRIMO GIOCATORE**

Cento sul dispari.

**QUINTO GIOCATORE**

Cento sul nero.

**TERZO GIOCATORE**

Anch'io.

**PRIMO CROUPIER**

Les jeux son faits.

*(Dal secondo tavolo si allontana un gruppo di giocatori, agitati dall'incidente)*

**GIOCATORE SFORTUNATO**

A cosa pensa il croupier?

**SIGNORA RISPETTABILE**

Gente così bisognerebbe cacciarla.

**GIOCATORE MORBOSO**

È una vergogna.

**GIOCATORE SFORTUNATO**

Figuratevi, quattro fiorini.

**UVAZHAEMAJA DAMA**

Krup'e!

**GORBATYJ IGROK**

Krup'e!

**NEUDACHLIVYJ IGROK**

Ved' eto nesterpimo!

**BOLESNENNYJ IGROK**

Budto v temnom pereulke.

**1-J KRUP'E**

*Messieurs, faites vos jeux.*

**GORBATYJ IGROK**

Dvadcat' pjat' na transversal'.

**DAMA TAK SEBE**

Krup'e, podvin'te eto na dvenadcat' srednikh.

**1-J IGROK**

Sto na nechet.

**5-J IGROK**

Sto na chernuju.

**3-J IGROK**

I ja.

**1-J KRUP'E**

*Les jeux sont faits.*

**NEUDACHLIVYJ IGROK**

O chem zhe dumaet krup'e?

**UVAZHAEMAJA DAMA**

Takikh ljudej neobkhodimo vyvodit'.

**BOLESNENNYJ IGROK**

Uzhasnejshaja grjaz'.

**NEUDACHLIVYJ IGROK**

Podumajte, chetyre solotykh.

**GIOCATORE MORBOSO**

Moltiplicateli per trentasei.

**GIOCATORE SFORTUNATO**

Che vergogna!

**SIGNORA RISPETTABILE**

Che scandalo!

*(si avvicina al primo tavolo)*

**GIOCATORE SFORTUNATO**

Punto sullo zero.

**INGLESE GRASSO**

*(di nuovo al proscenio)*

La percentuale di bari da noi a Manchester è inferiore.

**INGLESE ALTO**

Decisamente inferiore.

**PRIMO CROUPIER**

Rien ne va plus. –  
Dix.

**ALEKSEJ**

La dozzina!

**GIOCATORE ACCANITO**

la prima dozzina.

**ALEKSEJ**

Ho vinto! Un colpo dopo l'altro.  
Ora mi posso considerare un vincitore!

**VECCHIO GIOCATORE, QUINTO E SESTO GIOCATORE**

Che fortunato!

**GIOCATORE SFORTUNATO**

Puntare come lui?

**GIOCATORE ACCANITO**

Puntate dove punta lui.

**GIOCATORE SFORTUNATO**

Dove punta lui?

**BOLESNENNYJ IGROK**

Pomnoz'h'te ikh na tridcat' shest'.

**NEUDACHLIVYJ IGROK**

Pozor!

**UVAZHAEMAJA DAMA**

Skandal!

**NEUDACHLIVYJ IGROK**

Ja stavlju na zéro.

**TOLSTYJ ANGLICHANIN**

Procentnost' zhulikob u nas v Manchestere sladee.

**DLINNYJ ANGLICHANIN**

Znachitel'no slabej.

**1-J KRUP'E**

*Rien ve va plus.*  
*Dix.*

**ALEKSEJ**

Djuzhina!

**GORJACHIJ IGROK**

Pervaja djuzhina!

**ALEKSEJ**

Vyigral! Udar za udarom.  
Teper' ja pobeditel'!

**STARYJ IGROK, 5-J I 6-J IGROKI**

Kak emy vezet!

**NEUDACHLIVYJ IGROK**

Poctavit' za nim?

**GORJACHIJ IGROK**

Stav'te tuda, kuda i on.

**NEUDACHLIVYJ IGROK**

Kuda i on?

**SIGNORA RISPETTABILE**

Dove punta lui.

**VECCHIO GIOCATORE**

Puntate dove punta lui.

**PRIMO CROUPIER**

Les jeux sont faits.

**ALEKSEJ**

*(nascondendo parte del denaro)*

Questi li metto da parte.  
Questi sulla dozzina di mezzo.

*(Punta)*

**GIOCATORE SFORTUNATAO**

Puntate come lui.

**GIOCATORE ACCANITO**

Puntate come lui.

**GIOCATORE SFORTUNATO**

Sulla dozzina di mezzo.

**PRIMO CROUPIER**

Rien ne va plus.

**GIOCATORE SFORTUNATO**

Ho puntato troppo...

**GIOCATORE ACCANITO**

Avete fatto benissimo.

**PRIMO CROUPIER**

Zero.

**SEI GIOCATORI**

*(con un grido di disperazione)*

Ah!

**VECCHIO GIOCATORE**

Zero!

**GIOCATORE ACCANITO**

Zero!

**DAMA TAK SEBE**

Kuda i on.

**STARYJ IGROK**

Kuda i on stav'te.

**1-J KRUP'E**

*Les jeux sont faits.*

**ALEKSEJ**

Eto ja ostavlju, a eto  
na dvenadcat' srednikh.

**NEUDACHLIVYJ IGROK**

Kuda i on.

**GORJACHIJ IGROK**

Kuda i on stav'te.

**NEUDACHLIVYJ IGROK**

Na dvenadcat' srednikh.

**1-J KRUP'E**

*Rien ne va plus.*

**NEUDACHLIVYJ IGROK**

Ja slishkom mnogo postavil...

**GORJACHIJ IGROK**

Otlichno sdelali.

**1-J KRUP'E**

Zéro.

**SHEST' IGROKOV**

A!

**STARYJ IGROK**

Zéro!

**GORJACHIJ IGROK**

Zéro!

**GIOCATORE SFORTUNATO**

Che sfortuna!

**ALEKSEJ**

*(desolato)*

Come è successo?  
Io devo, devo,  
devo vincere.

*(Il giocatore accanito e il giocatore sfortunato si allontanano dal tavolo e, litigando, nascondono Aleksej.)*

**GIOCATORE SFORTUNATO**

Con i vostri consigli  
ho perso tutto.

**GIOCATORE ACCANITO**

Ho perso anch'io.

**GIOCATORE SFORTUNATO**

Quante volte ho giurato  
di non ascoltarvi.

**VECCHIO GIOCATORE**

*(punta)*

Sul ventotto.

**PRIMO CROUPIER**

Les jeux sont faits.

**GIOCATORE MORBOSO**

Cinque fiorini sul dispari.

**ALEKSEJ**

Tutto, tutto, tutto quello che mi è rimasto  
tutto sul rosso.

*(Punta)*

**PRIMO CROUPIER**

Rien ne va plus.

**ALEKSEJ**

*(riavendosi con un sussulto di tremenda agitazione)*

Dio mio, quanto ho puntato.  
Che posta! Su questa posta  
c'è tutta la mia vita!

*(Aleksej va verso la roulette. La ruota gira molto a lungo. Tutto il gruppo dei giocatori del primo tavolo resta ipnotizzato, con lo sguardo fisso sulla pallina.)*

**NEUDACHLIVYJ IGROK**

Kakoe nevezhen'e!

**ALEKSEJ**

Chto zh eto takoe?  
Ved' ja dolzhen, ja dolzhen,  
ja dolzhen vyigrat'!

**NEUDACHLIVYJ IGROK**

S vashimi covetami  
vse proigraesh'!

**GORJACHIJ IGROK**

Ja sam proigral.

**NEUDACHLIVYJ IGROK**

Skol'ko raz ja kljalsja  
ne slushat' vas.

**STARYJ IGROK**

Na dvadcat' vosem'.

**1-J KRUP'E**

*Les jeux sont faits.*

**BOLESNENNYJ IGROK**

Pjat' fridrikhsdorov na nechetnuju.

**ALEKSEJ**

Vce, vse, chto ostalos',  
vse na krasnuju.

**1-J KRUP'E**

*Rien ne va plus.*

**ALEKSEJ**

Bozhe moj, chto ja sdelal?  
Ja vse postavil. Kakaja stavka!  
Stoit ne etoj stavke vsja moja zhizn'!

**PRIMO CROUPIER**

Trois.

*(Aleksej vince)*

**SEI GIOCATORI**

Rosso!

**GIOCATORE ACCANITO E GIOCATORE SFORTUNATO**

Rosso!

**SEI GIOCATORI**

Che fortunato!

**GIOCATORE ACCANITO**

E che fortuna!

**GIOCATORE SFORTUNATO**

E che fortuna!

**INGLESE GRASSO**

Guarda, quello non perde un colpo.

*(Il terzo e il quinto giocatore scambiano opinioni col vecchio giocatore)*

**TERZO GIOCATORE**

Un fiuto speciale.

**QUINTO GIOCATORE**

Un intuito per il colore.

**TERZO GIOCATORE**

Un fiuto per il colore.

**VECCHIO GIOCATORE**

Ci sono giocatori che sembra vedano dove si ferma la pallina.

**TERZO GIOCATORE**

Ha un talento speciale.

**QUINTO GIOCATORE**

Ha un fiuto speciale.

**INGLESE ALTO**

Vincerà un po'!

**VECCHIO GIOCATORE**

Lui sembra intuirlo.

**1-J KRUP'E**

Trois.

**SHEST' IGROKOV**

Krasnaja!

**GORJACHIJ I NEUDACHLIVYJ IGROK**

Krasnaja!

**SHEST' IGROKOV**

Vezet emu!

**GORJACHIJ IGROK**

I kak eshche vezet!

**NEUDACHLIVYJ IGROK**

I kak eshche vezet!

**TOLSTYJ ANGLICHANIN**

A pozhaluj etomu vse eshche vezet.

**3-J IGROK**

Osobyj dar.

**5-J IGROK**

Osobyj njukh.

**3-J IGROK**

Chut'e na cvet.

**STARYJ IGROK**

Est' igroki, kotorym vidno vse naskvoz'.

**3-J IGROK**

Takoj uzh dar.

**5-J IGROK**

Takoj uzh njukh.

**DLINNYJ ANGLICHANIN**

Vezet do vremeni.

**STARYJ IGROK**

On slovno chuvstvuuet udar.

**PRIMO CROUPIER**

Les jeux sont faits.

**GIOCATORE ACCANITO**

*(trascina da parte il giocatore sfortunato)*

Dobbiamo puntare ogni volta  
dove punta lui.

**ALEKSEJ**

Ho puntato tutto sul colore,  
sulla dozzina,  
perfino sul numero.

**VECCHIO GIOCATORE**

Come lui, sul colore.

**GIOCATORE MORBOSO**

Come lui, sulla dozzina.

**SIGNORA INSIGNIFICANTE**

Come lui, sul numero.

**PRIMO CROUPIER**

Rien ne va plus.

**GIOCATORE ACCANITO**

Esce!

**GIOCATORE SFORTUNATO**

Non esce!

**GIOCATORE ACCANITO**

Esce!

**GIOCATORE SFORTUNATO**

Non esce!

**SIGNORA VISTOSA**

Guardate!

**PRIMO CROUPIER**

Sept.

**SEI GIOCATORI**

Incredibile! Che fortuna!

**GIOCATORE SFORTUNATO E VECCHIO GIOCATORE**

Che fortuna!

**1-J KRUP'E**

*Les jeux sont faits.*

**GORJACHIJ IGROK**

Nado nam vse vremja  
za nim stavit'.

**ALEKSEJ**

Dvinul vse, chto mozhno:  
i na cvet, i na djuzhinu,  
i dazhe na cifru.

**STARYJ IGROK**

Za nim ne cvet.

**BOLESNENNYJ IGROK**

Za nim na djuzhinu.

**DAMA TAK SEBE**

Za nim na cifru.

**1-J KRUP'E**

*Rien ne va plus.*

**GORJACHIJ IGROK**

Vyjdet!

**NEUDACHLIVYJ IGROK**

Ne vyjdet!

**GORJACHIJ IGROK**

Vyjdet!

**NEUDACHLIVYJ IGROK**

Ne vyjdet!

**PESTRJA DAMA**

Smotrite!

**1-J KRUP'E**

*Sept.*

**SHEST' IGROKOV**

Neverojatno!

**NEUDACHLIVYJ I STARYJ IGROKI**

Porazitel'no!

**SIGNORA PALLIDA E GIOCATORE ACCANITO**

Una fortuna pazzesca!

**SEI GIOCATORI**

Che fortuna!

Una fortuna pazzesca!

**SIGNORA PALLIDA**

Che fortuna!

**GIOCATORE ACCANITO E GIOCATORE SFORTUNATO**

Che fortuna!

**INGLESI GRASSO E ALTO**

Che fortuna!

**SEI GIOCATORI**

Una fortuna pazzesca!

**GIOCATORE ACCANITO E GIOCATORE SFORTUNATO**

Che fortuna!

**INGLESE GRASSO**

Puntate come lui.

**INGLESE ALTO**

Oh, no!

**INGLESE GRASSO**

Per puro divertimento.

**INGLESE ALTO**

Neanche per sogno.

**GIOCATORE ACCANITO, GIOCATORE SFORTUNATO,  
VECCHIO GIOCATORE E SEI GIOCATORI**

Allora? Croupier,  
Croupier, che succede?!

**PRIMO CROUPIER**

Monsieur ha vinto sessantamila,  
perciò dobbiamo chiudere  
questo tavolo fino a domani mattina.

**GIOCATORE ACCANITO**

*(trionfante)*

Giusto.

**BLEDNAJA DAMA I GORJACHIJ IGROK**

Besheno vezet!

**SHEST' IGROKOV**

Kak vezet!

Besheno vezet!

**BLEDNAJA DAMA**

Kak vezet!

**GORJACHIJ I NEUDACHLIVYJ IGROKI**

Kak vezet!

**TOLSTYJ I DLINNYJ ANGLICHANE**

Kak vezet!

**SHEST' IGROKOV**

Besheno vezet!

**GORJACHIJ I NEUDACHLIVYJ IGROKI**

Kak vezet!

**TOLSTYJ ANGLICHANIN**

Postavimte za nim.

**DLINNYJ ANGLICHANIN**

O net.

**TOLSTYJ ANGLICHANIN**

Dija smekha.

**DLINNYJ ANGLICHANIN**

Ni za chto.

**GORJACHIJ, NEUDACHLIVYJ, STARYJ I SHEST'  
IGROKI**

Nu chto zh? Krup'e!  
Krup'e! Chto zhe?

**I-J KRUP'E**

*Monsieur* vyigral shest'desjat tysjach,  
i potomu my dolzhny zakryt'  
etot stol do zavtra.

**GORJACHIJ IGROK**

Pravil'no.

**SEI GIOCATORI**

Bravo!

**VECCHIO GIOCATORE**

Bravo!

**GIOCATORE SFORTUNATO**

Bravo!

**SIGNORA VISTOSA, SIGNORA INSIGNIFICANTE,  
SIGNORA RISPETTABILE E VECCHIETTA INFIDA**

Bravo!

**DUE DEI SEI GIOCATORI**

Finalmente t'è andata male, roulette!

**QUATTRO GIOCATORI**

ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah!

**SIGNORA PALLIDA**

Bravo!

**VECCHIO GIOCATORE**

Dovremmo tutti  
prendere esempio da lui.

**GIOCATORE ACCANITO**

In gamba!

**GIOCATORE SFORTUNATO**

Ecco un esempio, ecco un esempio,  
la fortuna sta solo con gli audaci.

**INGLESE GRASSO**

Straordinario!

**INGLESE ALTO**

Magnifico!

**ALEKSEJ**

Dov'è l'altro tavolo?

*(Raccoglie un mucchio di soldi e, ficcandoli nelle tasche, si dirige al secondo tavolo. Molti, fra cui la signora pallida e i sei giocatori lo seguono. Entra il direttore, severo e altero. Lo hanno chiamato per la chiusura del tavolo. la sua figura attira a tal punto l'attenzione che molti giocatori si fermano a guardarlo.)*

**PRIMO CROUPIER**

*(corre verso il direttore in grande agitazione, temendo di perdere il posto)*

È la prima volta che mi succede. ha fatto sal-  
tare il banco.

**SHEST' IGROKOV**

Bravo!

**STARYJ IGROK**

Bravo!

**NEUDACHLIVYJ IGROK**

Bravo!

**DAMY: PESTRAJA, TAK SEBE, UBAZHAEMAJA I SOM-  
NITEL'NAJA STARUSHKA**

Bravo!

**DVOE IZ SHESTI IGROKOV**

Dostalos' nakonec ruletke!

**CHETVERO IGROKOV**

Kha-kha-kha-kha-kha!

**BLEDNAJA DAMA**

Bravo!

**STARYJ IGROK**

Pravil'no, pravil'no,  
vsem by brat' primer s nego.

**GORJACHIJ IGROK**

Molodec!

**NEUDACHLIVYJ IGROK**

Vot primer, vot primer:  
schast'e tol'ko s derzkim.

**TOLSTYJ ANGLICHANIN**

Zamechatel'no!

**DLINNYJ ANGLICHANIN**

Izumitel'no!

**ALEKSEJ**

Gde drugoj stol?

**I-J KRUP'E**

So mnoj sluchilos' eto v nervyj raz.  
Vce sorvano.

**DIRETTORE**

E adesso dov'è?

**PRIMO CROUPIER**

È andato a quel tavolo.

**GIOCATORE SFORTUNATO**

Tenta ancora la fortuna.

**INGLESE GRASSO**

Non può smettere.

**INGLESE ALTO**

Non può smettere.

**GIOCATORE ACCANITO**

*(con aria di sfida)*

Tenta ancora la fortuna.

**DIRETTORE**

*(con aria soddisfatta)*

Tenta ancora la fortuna?

**GIOCATORE ACCANITO**

Tenta!

**DIRETTORE**

Allora è tutto chiaro.

Di tipi come lui ne ho visti molti.

**SIGNORA PALLIDA**

*(accorre agitata dal secondo tavolo)*

È fuori di sé,  
ha il volto alterato...

**DIRETTORE**

*(tra sé, ascoltando con un orecchio le parole della signora pallida)*

Certo.

**SIGNORA PALLIDA**

Trema tutto...

**INGLESE GRASSO**

*(con tono di disapprovazione)*

Oh!

**DIREKTOR**

A gde zhe on?

**I-J KRUP'E**

Poshel k tmu stolu.

**NEUDACHLIVYJ IGROK**

Pytaet schast'e dal'she.

**TOLSTYJ ANGLICHANIN**

Ne vyderzhal.

**DLINNYJ ANGLICHANIN**

Ne vyderzhal.

**GORJACHIJ IGROK**

On brosil novyj vyzov.

**DIREKTOR**

Pytaet schast'e dalzhe?

**GORJACHIJ IGROK**

Pytaet!

**DIREKTOR**

Togda vse jasno.

Takikh, kak on, byvalo mnogo.

**BLEDNAJA DAMA**

On nevmenjaem.  
Iskazhenno lico...

**DIREKTOR**

Konechno.

**BLEDNAJA DAMA**

On ves' drozhit...

**TOLSTYJ ANGLICHANIN**

O!

**INGLESE ALTO**

*(con tono di disapprovazione)*

Oh!

**SIGNORA PALLIDA**

Ha la fronte tutta coperta di sudore...

**INGLESE GRASSO**

Oh!

**INGLESE ALTO**

Oh!

**SIGNORA PALLIDA**

*(rivolgendosi ora all'uno ora all'altro, perfino al direttore)*

Salvatelo! salvatelo!  
morirà, salvatelo!

**INGLESE GRASSO**

Ha perso?

**SIGNORA PALLIDA**

Ma no, al contrario,  
vince tutte le poste!

**GIOCATORE ACCANITO**

Tutte le poste!

**VECCHIO GIOCATORE**

Tutte le poste!

**SIGNORA PALLIDA**

Io gli ho detto: andatevene!

**GIOCATORE SFORTUNATO**

Non se ne va.

**GIOCATORE ACCANITO**

Non se ne va.

**SIGNORA PALLIDA**

È dolce, è buono,  
ma non sa che  
la fortuna può cambiare.

**GIOCATORE SFORTUNATO**

*(cupo)*

Io lo so per mia esperienza.

**DLINNYJ ANGLICHANIN**

O!

**BLEDNAJA DAMA**

Na lbu bol'shie kapli pota...

**TOLSTYJ ANGLICHANIN**

O!

**DLINNYJ ANGLICHANIN**

O!

**BLEDNAJA DAMA**

Spasite zhe ego!  
Spasite, on gibnet, spasite!

**TOLSTYJ ANGLICHANIN**

Proigral?

**BLEDNAJA DAMA**

O net, naoborot,  
beret vse stavki.

**GORJACHIJ IGROK**

Vse stavki!

**STARYJ IGROK**

Vse stavki!

**BLEDNAJA DAMA**

Ja govorila emu: ukhoidite!

**NEUDACHLIVYJ IGROK**

Net, ne ujdet.

**GORJACHIJ IGROK**

Ne ujdet.

**BLEDNAJA DAMA**

On milyj, on dobryj,  
no on ne znaet, chto  
schast'e lish' draznit.

**NEUDACHLIVYJ IGROK**

Ja eto znaju po sebe.

**VECCHIO GIOCATORE**

Anch'io...

**GIOCATORE MORBOSO**

*(da lontano)*

Anch'io... anch'io...

**GIOCATORE GOBBO**

*(più lontano)*

Anch'io...

**SEI GIOCATORI**

*(al secondo tavolo)*

Bravo! Bravo! Bravo! Bravo!

**INGLESE GRASSO E INLESE ALTO**

*(al secondo tavolo)*

Che fortuna!

**GIOCATORE ACCANITO**

*(al secondo tavolo)*

Ah, ah, ah, ah!

**VECCHIO GIOCATORE**

Che succede?

**GIOCATORE SFORTUNATO**

Che è successo?

**SEI GIOCATORI**

Ah, ah, ah! Ah, ah, ah!

**PRIMO CROUPIER**

Che è successo?

**SIGNORA RISPETTABILE**

Silenzio.

**GIOCATORE SFORTUNATO**

Silenzio.

**PRIMO CROUPIER**

Silenzio.

**DIRETTORE**

Possibile che anche qui...

**STARYJ IGROK**

I ja...

**BOLESNENNYJ IGROK**

I ja...

**GORBATYJ IGROK**

I ja...

**SHEST' IGROKOV**

*Bravo! Bravo! Bravo!*

**TOLSTYJ I DLINNYJ ANGLICHANE**

Chto za schast'e!

**GORJACHIJ IGROK**

Kha-kha-kha-kha!

**STARYJ IGROK**

Chto tam?

**NEUDACHLIVYJ IGROK**

Chto sluchilos'?

**SHEST' IGROKOV**

Kha-kha-kha! Kha-kha-kha!

**1-J KRUP'E**

Chto sluchilos'?

**UVAZHAEMAJA DAMA**

Tishe!

**NEUDACHLIVYJ IGROK**

Tishe!

**1-J KRUP'E**

Tishe!

**DIREKTOR**

Neuzheli i zdes'?

(Il croupier del secondo tavolo si alza.)

**SECONDO CROUPIER**

Il banco è saltato,  
il tavolo è chiuso fino a domani.

**SEI GIOCATORI**

Urrah!

**GIOCATORE ACCANITO**

Così!

**VECCHIO GIOCATORE E GIOCATORE SFORTUNATO**

Gagliardo!

(Una parte del pubblico del secondo tavolo si unisce al gruppo che è al proscenio. Tutt'e due i croupier si fermano ai due lati del direttore.)

**DIRETTORE**

Una fortuna inaudita.

**SIGNORA PALLIDA**

Ma dov'è lui? se ne è andato?

**INGLESE ALTO**

È molto coraggioso!

**INGLESE GRASSO**

Un caso straordinario!

**GIOCATORE GOBBO**

ma dov'è andato?.

**GIOCATORE ACCANITO**

Non è di quelli che se la svignano.

**SEI GIOCATORI**

Non è di quelli...

**INGLESE ALTO**

O sì, un caso straordinario!

**GIOCATORE ACCANITO**

È andato a cercar fortuna  
al trente et quarante.

**INGLESE GRASSO**

Al trente et quarante.

**2-J KRUP'E**

Vse del'gi sorvany,  
i stol zakryt do zavtra.

**SHEST' IGROKOV**

Ura!

**GORJACHIJ IGROK**

Pravda!

**STARYJ IGROK I NEUDACHLIVYJ IGROK**

Molodec!

**DIREKTOR**

Neslykhanoe schast'e!

**BLEDNAJA DAMA**

No gde zhe on?

**DLINNYJ ANGLICHANIN**

On ochen' smell!

**TOLSTYJ ANGLICHANIN**

Zamechatel'nyj sluchaj!

**GORBATYJ IGROK**

Ushel li on?

**GORJACHIJ IGROK**

On ne iz takikh, chtob ujti!

**SHEST' IGROKOV**

Ne iz takikh...

**DLINNYJ ANGLICHANIN**

O da, zamechatel'nyj sluchaj.

**GORBATYJ IGROK**

Poshel iskat' udachi  
v trente et quarante.

**TOLSTYJ ANGLICHANIN**

V trente et quarante!

**SEI GIOCATORI**

Là ci sono più probabilità.

**GIOCATORE ACCANITO**

Là c'è più spazio per la fortuna.

**SIGNORA PALLIDA**

È ancora più terribile...

**DIRETTORE**

*(tra sé; vedendo il giocatore morboso che ritorna dalla seconda sala da gioco)*

Anche per la sfortuna.

**GIOCATORE GOBBO**

*(sentendo le parole del direttore)*

È così?

**SEI GIOCATORI**

Che succede? Come va di là?

**GIOCATORE ACCANITO**

Ha vinto ancora?

**SECONDO CROUPIER**

Come va di là?

**PRIMO CROUPIER**

O ha perso?

**SIGNORA PALLIDA**

Insomma, parlate!

**SEI GIOCATORI**

O ha perso?

**GIOCATORE GOBBO**

Insomma, parlate.

**GIOCATORE MORBOSO**

*(senza fiato)*

Una simile fortuna  
ce l'hanno solo i pazzi.

**GIOCATORE SFORTUNATO**

Ne ha tutta l'aria.

**SHEST' IGROKOV**

Tam schast'e bol'she.

**GORJACHIJ IGROK**

Tam est' prostor dlja schast'ja.

**BLEDNAJA DAMA**

Tem strashnee...

**DIREKTOR**

I dlja neschast'ja

**GORBATYJ IGROK**

Tak li?

**SHEST' IGROKOV**

Nu chto? Kak tam?

**GORJACHIJ IGROK**

Po-prezhnemu udacha?

**2-J KRUP'E**

Kak tam?

**1-J KRUP'E**

Il' proigral?

**BLEDNAJA DAMA**

Da govorite zhe!

**SHEST' IGROKOV**

Il' proigral'?

**GORBATYJ IGROK**

Da govorite zhe!

**BOLESNENNYJ IGROK**

Takoe schast'e daetsja  
tol'ko besumnym.

**NEUDACHLIVYJ IGROK**

On tak i vygljadit.

**GIOCATORE MORBOSO**

Ha giocato tutto sul rosso.

**SEI GIOCATORI**

Sul rosso.

**SIGNORA PALLIDA**

Solo sul rosso.

**INGLESE GRASSO**

Ha un gran coraggio.

**GIOCATORE GOBBO**

Colore maledetto.  
Ci ho perso tutto il mio patrimonio.

**GIOCATORE SFORTUNATO**

E io sul nero. Colore maledetto.

**DIRETTORE**

Rosso... nero...  
Qui non ci sono altri colori.

**VECCHIO GIOCATORE**

Ha un gran coraggio.

*(La signora vistosa, il vecchio giocatore, l'inglese grasso rientrano dall'altra sala da gioco)*

**INGLESE GRASSO**

ha un gran coraggio.

**VECCHIO GIOCATORE**

Ha un coraggio diabolico.

**SIGNORA VISTOSA**

Un gioco simile non s'è mai visto.

**VECCHIO GIOCATORE**

Gioca tutto sul rosso. E vince! Vince!

**SIGNORA VISTOSA**

Continua a giocare tutto sul rosso.

**VECCHIO GIOCATORE**

E vince!

**SIGNORA VISTOSA**

E vince!

**BOLESNENNYJ IGROK**

Na krasnuju vse stavit.

**SHEST' IGROKOV**

Na krasnuju!

**BLEDNAJA DAMA**

Tol'ko na krasnuju?

**TOLSTYJ ANGLICHANIN**

On ochen' smel.

**GORBATYJ IGROK**

Zloveshchij cvet: na nem  
ja proigral vse sostojanie.

**NEUDACHLIVYJ IGROK**

A ja na chernom. Zloveshchij cvet.

**DIREKTOR**

Krasnyj... krasnyj...  
drugikh cvetov zdes' net.

**STARYJ IGROK**

On smelyj.

**TOLSTYJ ANGLICHANIN**

On ochen' smelyj.

**STARYJ IGROK**

On smel kak bez .

**PESTRAJA DAMA**

Takoj igry nikto ne vidyval.

**STARYJ IGROK**

Na krasnuju vse stavit.

**PESTRAJA DAMA**

Na krasnuju vse stavit.

**STARYJ IGROK**

I b'et!

**PESTRAJA DAMA**

I b'et!

**VECCHIO GIOCATORE**

E vince!

**SIGNORA VISTOSA**

E vince!

**SEI GIOCATORI**

Favoloso!

**GIOCATORE MORBOSO**

Chi avrebbe potuto prevederlo?

**SEI GIOCATORI**

Favoloso!

**GIOCATORE SFORTUNATO**

Che sconfitta per la roulette

**GIOCATORE GOBBO**

*(ironico)*

Che sconfitta per la roulette!

**GIOCATORE ACCANITO**

*(al direttore)*

Avete abbastanza soldi?

**GIOCATORE SFORTUNATO**

*(al direttore)*

Ne avete abbastanza?

*(Il direttore tace con aria sdegnata)*

**SIGNORA PALLIDA**

*(si lancia verso l'inglese alto che torna dal trente et quarante)*

Dite, cosa gli succede?

Cosa gli succede?

**VECCHIO GIOCATORE**

Un po' di silenzio!

**INGLESE ALTO**

Un triste spettacolo.

**SIGNORA PALLIDA**

*(alzando le braccia)*

Lo sapevo!

**STARYJ IGROK**

I b'et!

**PESTRAJA DAMA**

I b'et!

**SHEST' IGROKOV**

Chudovishchno!

**BOLESNENNYJ IGROK**

Kto vy mog predvidet'?

**SHEST' IGROKOV**

Chudovishchno!

**NEUDACHLIVYJ IGROK**

Podryv ruletki!

**GORBATYJ IGROK**

Podryv ruletki!

**GORJACHIJ IGROK**

Khvatit li deneg u vas?

**NEUDACHLIVYJ IGROK**

Khvatit li?

**BLEDNAJA DAMA**

Skazhite, chto s nim?

Chto s nim?

**STARYJ IGROK**

Potishe!

**DLINNYJ ANGLICHANIN**

Pechal'naja kartina.

**BLEDNAJA DAMA**

Tak ja i znala!

*(Corre verso la sala da gioco, seguita dalla signora vistosa)*

**SEI GIOCATORI**

Ha perso tutto!

**SHEST' IGROKOV**

Sorvalsja!

**DIRETTORE**

Si credeva ricco  
e ora si è svegliato.

**DIREKTOR**

On videl son, chto byl bogat,  
i vot prosnulsja.

**PRIMO CROUPIER**

Il direttore ha ragione.

**1-J KRUP'E**

Direktor prav.

**SECONDO CROUPIER**

Ha fatto un bel sogno.

**2-J KRUP'E**

Prisnilsja son.

**PRIMO CROUPIER**

Ora si è svegliato.

**1-J KRUP'E**

Teper' prosnulsja.

**SECONDO CROUPIER**

Succede sempre così.

**2-J KRUP'E**

Tak vseгда byvaet.

**INGLESE ALTO**

Ma no, non mi avete capito.  
Ha sempre più fortuna.

**DLINNYJ ANGLICHANIN**

O net, vy ne ponjali menja.  
Po-prezhnemu udacha.

**SEI GIOCATORI**

Allora?

**SHEST' IGROKOV**

Nu tak chto zhe?

**VECCHIO GIOCATORE**

Che succede?

**STARYJ IGROK**

V chem zhe delo?

**PRIMO CROUPIER**

Che succede?

**1-J KRUP'E**

V chem zhe delo?

**INGLESE ALTO**

Non ha più niente di umano:  
ridicolo e spregevole.

**DLINNYJ ANGLICHANIN**

No ne ostalos' nichego ot  
cheloveka: smeshon i zhalok.

**GIOCATORE GOBBO**

Che originale questo inglese!

**GORBATYJ IGROK**

Chudak anglichanin!

*(Nella sala adiacente, rumori e applausi)*

**SIGNORA VISTOSA E GIOCATORE SFORTUNATO**

Ah, che fortuna!

**PESTRAJA DAMA I NEUDACHLIVYJ IGROK**

A! Kakoe schast'e!

**SIGNORA PALLIDA E GIOCATORE ACCANITO**

Duecentomila!

**BLEDNAJA DAMA I GORJACHIJ IGROK**

Dvesti tysjach!

*Prokof'ev: Il giocatore - atto quarto*

**SIGNORA INSIGNIFICANTE, VECCHIETTA INFIDA,  
GIOCATORE MORBOSO**

Bravo! Bravo! Bravo! Bravo!

**SEI GIOCATORI**

Che succede di là?

**PRIMO E SECONDO CROUPIER**

Che è successo?

**GIOCATORE SFORTUNATO**

Che fortuna!

Duecentomila! Ritiratevi!

**SIGNORA VISTOSA**

Duecentomila! Puntate ancora!

Sì! Ah! Su, puntate!

**SIGNORA PALLIDA**

Ritiratevi, ritiratevi, ritiratevi!

**VECCHIETTA INFIDA E GIOCATORE MORBOSO**

Ritiratevi adesso:

pensate!

Duecentomila!

**GIOCATORE ACCANITO**

Puntate ancora!

Fate saltare il banco!

Puntate!

**INGLESE GRASSO, INGLESE ALTO**

Oh!

**SIGNORA RISPETTABILE, GIOCATORE GOBBO, VEC-  
CHIO GIOCATORE E SEI GIOCATORI**

Ha vinto!

**PRIMO E SECONDO CROUPIER**

Ha perso!

**SIGNORA RISPETTABILE, GIOCATORE GOBBO, VEC-  
CHIO GIOCATORE E SEI GIOCATORI**

No! Ha vinto!

**DIRETTORE**

*(al proscenio, con il volto contratto)*

Non è possibile!

**DAMA TAK SEBE, SOMNITEL'NAJA STARUSHKA I  
BOLESNENNYJ IGROK**

*Bravo! Bravo! Bravo! Bravo!*

**SHEST' IGROKOV**

Chto tam?

**1-J I 2-J KRUP'E,**

Chto sluchilos'?

**NEUDACHLIVYJ IGROK**

Kakoe schast'e!

Dvesti tysjach! Ukhodite!

**PESTRAJA DAMA**

Dvesti tysjach! Stav'te eshche!

Da! Akh! Nu! Stav'te!

**BLEDNAJA DAMA**

Ukhodite, ukhodite, ukhodite!

**SOMNITEL'NAJA STARUSHKA I BOLESNENNYJ IGROK**

Teper' ukhodite!

Podumajte tol'ko:

dvesti tysjach!

**GORJACHIJ IGROK**

Stav'te zhe eshche!

Sorvite zdes' tozhe!

Srav'te!

**TOLSTYJ I DLINNYJ ANGLICHANE**

O!

**UVAZHAEMAJA DAMA, GORBATYJ IGROK, STARYJ  
IGROK I SHEST' IGROKOV**

Vyigral!

**1-J I 2-J KRUP'E,**

Proigral!

**UVAZHAEMAJA DAMA, GORBATYJ IGROK, STARYJ  
IGROK I SHEST' IGROKOV**

Net, vyigral!

**DIREKTOR**

Byt' ne mozhet?!

**GIOCATORE ACCANITO**

Ha vinto duecentomila!  
Ha fatto saltare il banco!

**PRIMO E SECONDO CROUPIER, VECCHIO GIOCATORE, INGLESI GRASSO E ALTO, DIRETTORE**

Duecentomila?

**SIGNORA PALLIDA**

*(entra gridando)*

Ha vinto duecentomila!

**PRIMO E SECONDO CROUPIER, VECCHIO GIOCATORE, INGLESI GRASSO E ALTO, DIRETTORE**

Duecentomila?

**GIOCATORE MORBOSO E GIOCATORE SFORTUNATO**

Ha vinto duecentomila!

**PRIMO E SECONDO CROUPIER**

Duecentomila?

**GIOCATORE ACCANITO, GIOCATORE MORBOSO E GIOCATORE SFORTUNATO**

Duecentomila!

**PRIMO E SECONDO CROUPIER**

*(rivolgendosi a quelli che accorrono)*

Non ci credo!

**GIOCATORE ACCANITO, GIOCATORE MORBOSO, GIOCATORE SFORTUNATO**

L'ho visto coi miei occhi.

**SIGNORA VISTOSA, SIGNORA INSIGNIFICANTE, VECCHIETTA INFIDA**

Ha vinto duecentomila!

**PRIMO E SECONDO CROUPIER**

*(alzando le braccia)*

È impensabile!

**GIOCATORE GOBBO, GIOCATORE MORBOSO, GIOCATORE SFORTUNATO**

*(commentando il gioco)*

Duecentomila...

**GORJACHIJ IGROK**

Dvesti tysjach vyigral!  
Sorval!

**1-J, 2-J KRUP'E, STARYJ IGROK, TOLSTYJ I DLINNYJ ANGLICHANE, DIREKTOR**

Dvesti tysjach?

**BLEDNAJA DAMA**

Dvesti tysjach vyjgral!

**1-J, 2-J KRUP'E, STARYJ IGROK, TOLSTYJ I DLINNYJ ANGLICHANE, DIREKTOR**

Dvesti tysjach?

**BOLESNENNYJ IGROK I NEUDACHLIVYJ IGROK**

Dvesti tysjach vyigral!

**1-J I 2-J KRUP'E**

Dvesti tysjach?

**GORJACHIJ IGROK, BOLESNENNYJ IGROK I NEUDACHLIVYJ IGROK**

Dvesti tysjach!

**1-J I 2-J KRUP'E**

Ja ne verju.

**GORJACHIJ IGROK, BOLESNENNYJ IGROK I NEUDACHLIVYJ IGROK**

Ja svidetel'!

**PESTRAJA DAMA, DAMA TAK SEBE I SOMNITEL'NAJA STARUSHKA**

Dvesti tysjach vyigral!

**1-J I 2-J KRUP'E**

Nepostizhimo!

**GORJACHIJ IGROK, BOLESNENNYJ IGROK I NEUDACHLIVYJ IGROK**

Dvesti tysjach...

**INGLESE GRASSO E INGLESE ALTO**

Eccolo, sta uscendo!

**GIOCATORE SFORTUNATO,**

Eccolo!

**GIOCATORE ACCANITO,**

Eccolo!

**VECCHIETTA INFIDA,**

Eccolo!

**SIGNORA PALLIDA**

Eccolo!

*(Dal fondo della scena arriva Aleksej. Ha le tasche gonfie di soldi, cammina incerto per il peso dell'oro. Perde monete d'oro senza accorgersene. I personaggi che esclamano "Fortunato!" sono disposti in vari punti della scena.)*

**GIOCATORE ACCANITO**

Fortunato...

**GIOCATORE SFORTUNATO**

Fortunato...

**GIOCATORE GOBBO**

Fortunato...

**VECCHIETTA INFIDA**

Fortunato...

**VECCHIO GIOCATORE**

Fortunato...

**GIOCATORE MORBOSO**

Fortunato...

**SIGNORA PALLIDA**

Fortunato...

**GIOCATORE ACCANITO**

*(aggredendo il direttore)*

Ha vendicato molti.

**DIRETTORE**

Ancora non è detto!

**GIOCATORE ACCANITO**

Non vi è bastato?

**TOLSTYJ I DLINNYJ ANGLICHANE**

Vot on, ukhodit.

**NEUDACHLIVYJ IGROK**

Vot on.

**GORJACHIJ IGROK**

Vot on.

**SOMNITEL'NAJA STARUSHKA**

Vot on.

**BLEDNAJA DAMA**

Vot on.

**GORJACHIJ IGROK**

Schastlivec...

**NEUDACHLIVYJ IGROK**

Schastlivec...

**GORBATYJ IGROK**

Schastlivec...

**SOMNITEL'NAJA STARUSHKA**

Schastlivec...

**STARYJ IGROK**

Schastlivec...

**BOLESNENNYJ IGROK**

Schastlivec...

**BLEDNAJA DAMA**

Schastlivec...

**GORJACHIJ IGROK**

On otomstil za mnogikh.

**DIREKTOR**

Eshche ne otomstil.

**GORJACHIJ IGROK**

Il' malo?

**PRIMO CROUPIER**

*(al giocatore accanito)*

Lo rivedremo certamente domani.

**DIRETTORE**

Ora non se ne andrà.  
È perduto.

**Intermezzo II**

*(voci dietro il sipario o in orchestra)*

Ha vinto duecentomila!  
Ha fatto saltare il banco  
e il tavolo è chiuso fino a domani.  
Bravo/ Bravo! Bravo! Bravo!  
Che fortunato!  
Puntate come lui, puntate!  
Che fortunato!  
Les jeux sont faits.  
Esce ancora il rosso, sempre il rosso.  
Sempre il rosso. Sempre il rosso.  
Su questa posta c'è tutta la mia vita.  
Una fortruna pazzesca!  
Che fortuna!  
Il banco, il banco, il banco è saltato,  
e il tavolo è chiuso, chiuso fino a domani.  
Ha vinto duecentomila!  
Che fortuna!  
Una fortuna pazzesca!  
Ha vinto duecentomila!  
Duecentomila!

**Quadro III**

*Di nuovo la stanza di Aleksej*

*(Aleksej entra e comincia a buttare sul tavolo un mucchio di soldi. ha un aspetto stanco, sconvolto. Polina è sullo stesso divano. Immobile lo guarda fissa, ma lui non si ricorda della sua presenza.)*

**ALEKSEJ**

*(gettando rotoli di monete d'oro e pacchi di banconote sul tavolo)*

Io... io... io... io... io ho vinto...  
ho vinto moltissimo.

*(afferrando grandi fasci di banconote)*

Ecco... questi... questi... questi sono sessantamila. l'intero banco del primo tavolo.  
Ecco altri sessantamila.  
Anche il secondo ho sbancato.  
Ah! Triste era l'aspetto della roulette dopo l'assalto dell' "orda tartara"!

**I-J KRUP'E**

My vstretimsja s nim zavtra.

**DIREKTOR**

Teper' on ne ujdet.  
On obrechen.

Dvesti tysjach vyigral!  
Vse den'gi sovranj,  
i stol zakryt do zavtra.  
*Bravo! Bravo! Bravo! Bravo!*  
Kak emu vezet!  
Stav'te za nim, stav'te!  
Kak emu vezet!  
*Les jeux son faits.*  
Vykhodit krasnaja, vse krasnaja.  
Vse krasnaja. Vse krasnaja  
Stoit ne etoj stavke vsja moja zhisn'.  
Besheno vezet!  
Kak vezet!  
Vse den'gi, vse den'gi sovranj,  
i stol zakryt, zakryt do zavtra.  
Dvesti tysjach vyigral!  
Kak vezet!  
Besheno vezet!  
Dvesti tysjach vyigral!  
Dvesti tysjach!

**ALEKSEJ**

Ja... ja... ja... ja... ja vyigral...  
ja ochen' mnogo vyigral.

Vot... eto... eto... shest'desjat.  
Pogibel' odnogo stola.  
Vot eshche shest'desjat.  
Drugoj zakrylsja.  
Kha! Pechalen vid ruletki  
posle nashestvija  
"tatarskoj porody"!

*Prokof'ev: Il giocatore - atto quarto*

*(Aleksej resta immobile con un sorriso, ricordando, come incantato, le grida dei croupier.)*

**SECONDO CROUPIER**

*(in quinta, abbastanza lontano)*

Tutti i banchi, tutti i banchi  
tutti i banchi sono saltati.

**2-J KRUP'E**

Vse den'gi, vse den'gi,  
vse den'gi sovrany.

**PRIMO CROUPIER**

*(in quinta)*

e il tavolo è chiuso.

**1-J KRUP'E**

i stol zakryt,

**PRIMO E SECONDO CROUPIER**

e il tavolo è chiuso fino a domani.

**1-J I 2-J KRUP'E**

i stol zakryt do zavtra.

**ALEKSEJ**

Proprio così.

*(imitando l'inglese grasso)*

“Un caso straordinario!”

*(imitando l'inglese alto)*

“Oh yes, un caso straordinario!”

*(trasalendo improvvisamente)*

La porta non è chiusa.

*(Si lancia verso la porta e la chiude. Poi torna verso il tavolo, coperto di soldi, e cerca con gli occhi un posto dove nasconderli. Per la prima volta si ricorda di Polina e improvvisamente si rivolge a lei.)*

Nasconderli nella valigia?

*(Polina rimane seduta, immobile, e segue attentamente i movimenti di Aleksej. Sul suo viso compare un'espressione strana, non buona. Aleksej si avvicina velocemente a lei con in mano dei soldi.)*

**ALEKSEJ**

Polina, eccovi cinquantamila.  
Prendeteli e buttateglieli in faccia.

*(Silenzio)*

O se preferite, glieli porterò io stesso  
domani mattina. Va bene?

*(Polina comincia improvvisamente a ridere. Aleksej la guarda con stupore e una certa irritazione.)*

**POLINA**

*(smettendo di ridere, aggrottando le sopracciglia)*

Non prendo i vostri soldi.

**ALEKSEJ**

Polina, perché mai?

**ALEKSEJ**

Polina, vot pjat'desjat tysjach.  
Voz'mite, bros'te emu v lico.

Esli khotite, ja otneshu ikh sam  
zavtra utrom. Tak?

**POLINA**

Ja ne voz'mu vashikh deneg.

**ALEKSEJ**

Polina, pochemu zhe?

**POLINA**

Io... gratuitamente non li prendo.

**ALEKSEJ**

Ve li offro da amico.  
Vi offro la mia vita!

*(Polina lo guarda con uno sguardo scrutatore ed improvviso sorride ironicamente)*

**POLINA**

Voi, amico mio, mi date troppo:  
l'amante del marchese  
non costa cinquantamila.

**ALEKSEJ**

Polina, come potete  
parlare così?

**POLINA**

*(bruscamente)*

Io vi odio! Vi odio!

**ALEKSEJ**

Polina... cosa vi succede?

**POLINA**

*(scoppia in convulsi singhiozzi)*

E allora comprami.  
Su, comprami! Lo vuoi?

**ALEKSEJ**

Polina...

**POLINA**

Lo vuoi?

**ALEKSEJ**

Per amor di Dio...

**POLINA**

Cinquantamila, come il marchese...

**ALEKSEJ**

Per amor di Dio...

**POLINA**

Come il Marchese!

*(ha una crisi di nervi)*

**POLINA**

Ja... ja darom ne беру.

**ALEKSEJ**

Ja vam predlagaju, kak drug.  
Ja vam zhizn' predlagaju!

**POLINA**

Vy, moj drug, dorogo daete:  
ljubovnica Markiza  
ne stoit pjatidesjati tysjach.

**ALEKSEJ**

Polina, razve možno  
govorit' tak?

**POLINA**

Ja vas nenavizhu! Nenangizhu!

**ALEKSEJ**

Polina... chto s vami?

**POLINA**

Nu, pokupaj menja!  
Nu, pokupaj! Khochesh'?

**ALEKSEJ**

Polina...

**POLINA**

Khochesh'?

**ALEKSEJ**

Radi Boga...

**POLINA**

Za pjat'desjat tysjach frankov,

**ALEKSEJ**

Radi Boga...

**POLINA**

kak Markiz... kak Markiz!

**ALEKSEJ**

*(in ginocchio, davanti al divano, agitatissimo)*

Smettila, Polina...  
Dimentica il passato...

*(La crisi isterica diminuisce)*

**POLINA**

Ascoltami: tu mi ami?  
Mi ami?  
Mi amerai?  
Per amor mio  
ti volevi battere col barone?

*(Qualche cosa di divertente e tenero le balena in mente.)*

E nel parco, con la baronessa,  
com'eri buffo!  
E come ti ripugnava  
avvicinarti a quei tedeschi...

*(afferrandosi ad Aleksej)*

Ce ne andremo? ce ne andremo?

**ALEKSEJ**

Domani ce ne andremo.

**POLINA**

ce ne andremo, non è vero?

**ALEKSEJ**

Domani.

**POLINA**

E raggiungeremo la nonna,  
che ne pensi?  
La raggiungeremo a Berlino?  
Che dirà  
quando ci vedrà comparire?

**ALEKSEJ**

E soprattutto comparire insieme  
perché d'ora in poi  
noi staremo sempre insieme.  
Tu ora sei mia, Polina...  
Polina!

**POLINA**

Ebbene, che ci veda!  
Perché d'ora in poi  
tu mi difenderai,  
perché tu mi sei caro,

**ALEKSEJ**

Perestan', Polina...  
Zabud' o proshedshem...

**POLINA**

Poslushaj, bed' ty menja ljubish'?'  
Ved' ty menja ljubish'?'  
Budesh' ljubit'?'  
Ved' ty za menja  
s baronom srazhat'sja khotel!

A v parke, s baronessoj,  
kak ty byl zabaven!  
I kak tebe ne khotelos'  
podkhodit' k etim nemcam...

My uedem? Uedem?

**ALEKSEJ**

Zavtra zhe uedem.

**POLINA**

Ved' my uedem?

**ALEKSEJ**

Zavtra zhe.

**POLINA**

A dogonim my babyshku,  
kak ty dumaesh'?'  
V Berline dogonim?  
Chto ona skazhet,  
kogda nas uvidit?

**ALEKSEJ**

I pust' uvidit nas vmeste,  
potomu chto teper'  
my vseгда budem vmeste.  
Ty teper' moja, Polina,  
Polina!

**POLINA**

Puskaj zhe uvidit!  
Ved' ty menja  
ne dash' teper' v obidu,  
potomu chto ty moj milyj.

tu mi sei fedele,  
sei il mio vero amore!

*Aleksej abbraccia Polina)*

**POLINA**

*(allontana Aleksej e si alza dal divano)*

Ora dammi  
i miei cinquantamila.

**ALEKSEJ**

Polina! sempre la stessa storia!

**POLINA**

O ci haiu ripensato?  
O forse adesso  
ti dispiace?

**ALEKSEJ**

Polina, eccoli.

**POLINA**

Così adesso sono miei?  
Adesso sono miei? Miei?

**ALEKSEJ**

Sono sempre stati tuoi.

**POLINA**

Sono miei? Se dunque è così...  
Se dunque è così...

*(Con un gesto ampio butta il fascio di soldi ad Aleksej)*

Eccoli i tuoi soldi!

*(Il fascio, colpendo doloramente Aleksej in viso, si sparge per terra. Polina esce di corsa dalla stanza)*

**ALEKSEJ**

Polina!

*(con voce disperata)*

Polina...  
Eppure... Eppure...  
Non è possibile...  
Chi poteva immaginarselo...  
Venti volte di fila  
è uscito il rosso!  
Ah! Ah!

Ved' ty moj vernyj  
ty moj nastojashchij!

**POLINA**

Nu, otdaj zhe mne teper'  
moi pjat'desjat tysjach.

**ALEKSEJ**

Polina! Ty o tom zhe!

**POLINA**

Ili ty razdumal?  
Tebe, byt' mozhet,  
teper' uzh stalo zhalko?

**ALEKSEJ**

Polina, vot zhe oni.

**POLINA**

Tak oni teper' moi?  
Teper' moi?

**ALEKSEJ**

Oni vseгда tvoimi byli.

**POLINA**

Oni moi? A, tak vot zhe...  
A tak vot zhe...

Na! Tvoi den'gi!

**ALEKSEJ**

Polina!

Polina...  
I vse zhe... I vse zhe...  
Ne mozhet byt'...  
Kto b mog podumat'...  
Dvadcat' raz podrjad  
vyshla krasnaja!  
Kha-Kha!

**FINE DELL'OPERA**